



Ruta Patrimonial N°21

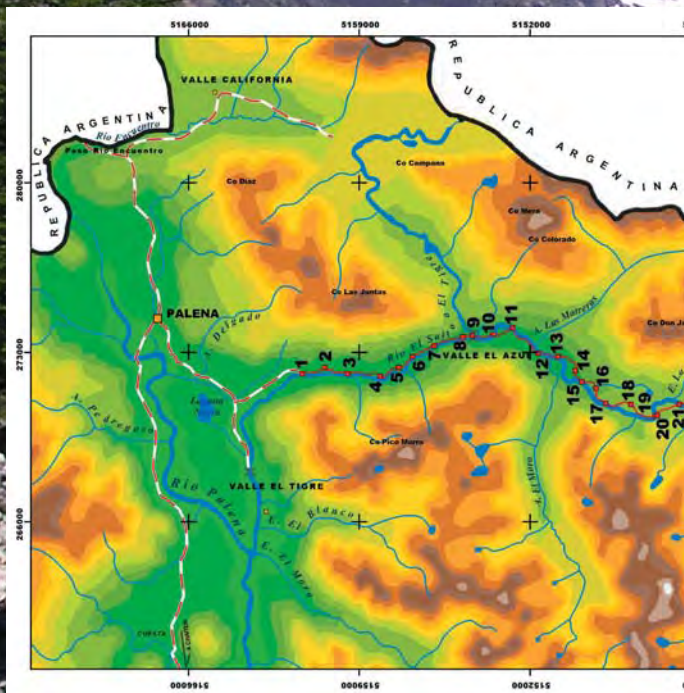
Lago Palena

Andes Patagónicos



Región de Los Lagos

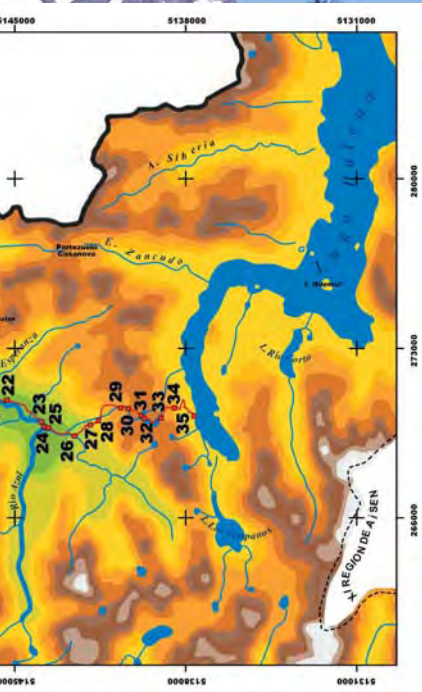
RUTA PATRIMONIAL ANDES P



"Autorizada su circulación, por Resolución exenta N° 1766 del 18 de noviembre de 2004 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2º, letra g del DFL. N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores."

ATAGÓNICOS: LAGO PALENA



«Authorized by Resolution N° 1766 dated November 18, 2004 of the National Direction of Frontiers and Limits of the State.

The edition or distribution of maps, geographic charts and other prints and documents that are referred or related with the limits and frontiers of Chile, do not compromise, in anyway, the State of Chile, according to Article N° 2, letter G of the DFL N° 83 of 1979, dictated by the Ministry of Foreign Relations».

UBICACIÓN:

La Ruta Patrimonial Andes Patagónicos: Lago Palena recorre gran parte de los valles de los ríos El Tigre y El Azul hasta llegar al desconocido lago Palena por el sur, iniciándose el recorrido a tan sólo 7,8 kilómetros al sur-suroeste de la plaza central del poblado de Palena en la comuna del mismo nombre, en el extremo suroriental de la X Región de Los Lagos. Por el oriente, limita con los montes del rico valle California y por el poniente, con una exuberante cordillera de cumbres nevadas que nos separan del río El Tranquilo.

ACCESOS:

Por el norte, se debe considerar la salida sur del poblado de Palena, tomando desde su plaza central las calles Hurtado de Mendoza y Luis Marchant para luego seguir por camino vehicular en buen estado la localidad de El Tigre. En el kilómetro 3, se debe tomar el camino al sur paralelo al río El Tigre, donde se ubica el letrero informativo general de la ruta. Seguir otros 3 kilómetros hasta llegar al término del camino vehicular junto a un estero, correspondiente al Hito Nº 1, inicio de esta ruta patrimonial.

LOCATION:

The Patagonian Andes – Lake Palena Heritage Trail runs through a large part of the valleys of the El Tigre and El Azul Rivers until reaching little-known Lake Palena located to the south. The trail starts at only 7.8 kilometers south of the town plaza of the town of Palena in the Municipal District of Palena, situated at the southwestern end of Chile Region 10 (the Los Lagos Region). On the east, the area covered by the trail bounds with the mountains of the rich California valley, and on the west with an exuberant cordillera of snowcapped mountains that separates this area from the El Tranquilo River.

ACCESSES:

Accessing the trail from the north is made by taking the way out of the town to the south from Palena, starting from the town plaza and traveling over Hurtado de Mendoza and Luis Marchant Streets, then continuing onward along the motor vehicle road in good condition that runs toward the town of El Tigre. At kilometer 3 on this road, take the road to the south that runs parallel to the El Tigre River, turning off at an information sign that has general information on the route. Go on another 3 kilometers until you reach the end of the motor road at a point next to a stream where Guidepost 1 is located to mark the start of this heritage trail.

ANDES PATAGÓNICOS

Lago Palena

La Ruta Patrimonial “Andes Patagónicos-Lago Palena”, ubicada en una de las zonas geográficas más aisladas y complejas en su topografía dentro del territorio chileno, se constituye en una oportunidad única para los amantes de la cabalgata de larga duración, reconstruyendo así, los andares de antiguos colonos en los valles interiores de los ríos El Tigre y El Azul.

En ella, se combinan la observación del paisaje, educación ambiental, observación de flora nativa, visita de lugares de ocupación histórica y el descubrimiento de uno de los sitios más bellos de Chile patagónico, el lago Palena y sus montañas circundantes bañadas del más sublime manto de bosques caducifolios, representados principalmente por la lenga (*Nothofagus pumilio*).

Son 33 kilómetros de cabalgata que permiten acceder a la Reserva Nacional Lago Palena, área silvestre inexplorada; y por su belleza y prístinidad, representativa de cómo fue en el pasado reciente, el paisaje dominante en la totalidad de los valles inferiores. Sin duda, quienes visiten esta interesante ruta, tenderán a reflexionar respecto a nuestro rol histórico en la explotación de nuestros recursos naturales y sus efectos en el paisaje.

PATAGONIAN ANDES

Lake Palena Heritage Trail

The Heritage Trail Patagonian Andes - Lake Palena, located in one of the most isolated and topographically complex geographical areas in Chile, represents a unique opportunity for lovers of long-range horseback excursions to retrace the paths traveled by the pioneer settlers of yesteryear in their incursions up the inland valleys of the El Tigre and El Azul Rivers.

*This route combines views of exceptional landscape, environmental education, observations of native flora, visits to places occupied in the past and the discovery of one of the most beautiful areas of the Patagonian region of Chile: Lake Palena and the surrounding mountains covered with placid deciduous forests made up primarily of lenga trees (***Nothofagus pumilio***).*

This trail covers 33 kilometers that can be traveled by horseback to gain access to the Lago Palena National Nature Reserve, a little explored wildlife area that because of its beauty and pristine state is representative of how the landscape was in all of these inland valleys in the recent past. Without a doubt, those who visit this interesting route will have reason to meditate about our role throughout history concerning our exploitation of natural resources and its effect on the landscape.

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA RUTA

La ruta patrimonial se inicia inmediatamente al sur del poblado de Palena, en el extremo sur de la provincia de Palena.

Es una ruta que presenta como eje central norte-sur, los valles de los ríos El Tigre y El Azul, dividiéndose en tres tramos:

El primer tramo se inicia donde finaliza el camino vehicular que en un futuro conectará Palena con la localidad poblada de El Azul, y finaliza en esta misma localidad.

Constituye un recorrido de aproximadamente 10 kilómetros de huella bien marcada e incluye 10 hitos de interés, vinculados principalmente con la observación del paisaje, observación de flora nativa como notros, radales y coihues en renoval, visita a construcciones típicas de quienes habitan permanente en estos valles aislados, o bien, contemplación de los efectos de las antiguas quemadas del pasado.

Es un tramo ideal para ser recorrido en una jornada de caminata o ya sea para quienes desean realizar una corta cabalgata de media jornada.

GENERAL DESCRIPTION

This heritage route starts just south of the town of Palena, located at the south end of the Province of Palena.

The north-south trending landforms of the area traveled by this route feature the valleys of the El Tigre and El Azul Rivers. The route is divided into three sections:

Section 1 starts at the existing end of the motor vehicle road that is to link Palena with the settled locality of El Azul in the future and is to end at that locality.

This section covers a distance of approximately 10 kilometers on a clearly distinct and marked trail with 10 guidepost of interest located along the way. These guideposts are primarily located at sites that feature exceptional views of the landscape, observations of native flora (such as notro and radal trees and regrowth stands of coihue trees) and views of the typical buildings inhabited by those who make these isolated valleys their permanent home. Also provided is a chance to have a sobering look at the effects caused by wildfires set in the past.

This is an ideal trail section to be traveled on foot on a one-day excursion or a half-day's journey on horseback.



El segundo tramo continúa desde el hito N° 10, correspondiente al primer cruce del río El Azul hasta llegar a un antiguo campamento utilizado para las denominadas “Veranadas”, de vacunos que cada año son llevados desde las partes bajas del valle.

Constituye un recorrido de aproximadamente 14 kilómetros de huella bien marcada e incluye 15 hitos de interés, bordeando las riberas tanto orientales como occidentales del río El Azul, lo que obliga a cruzar en 6 oportunidades su curso principal, siendo una experiencia extraordinaria que nos remonta a quienes por primera vez exploraron en extensas cabalgatas estos valles a mediados del siglo pasado.

Cabe destacar que es en este segundo tramo en donde además de empezar a divisar las cordilleras nevadas de más de 2.000 m.s.n.m. de la cuenca alta, podemos

Section 2 extends onward from Guidepost 10, located at the first crossing over the El Azul River, until reaching an old campsite formerly used by drovers of cattle in what was locally called “veranadas,” or summer grazing season, driving their herds upland from the low lying portions of the valley every year.

This section is approximately 14 kilometers long and runs over a clearly distinct and marked trail that has 15 guideposts of interest. The route in this section travels on and off along the eastern and western banks of the El Azul River. This requires crossing the mainstream six times along the way, an extraordinary experience that takes us back to the days of those who explored these valleys for the very first time on long treks on horseback in the middle of the Twentieth Century.

It is to be noted that this second section of the trail is where you can also begin to see the snow covered upland cordilleras of the Andes Mountains



contemplar los primeros ejemplares de ñires y lengas, especies de Fagáceas representativas del bosque templado de hoja caduca en estas latitudes australes.

Es un tramo ideal para ser recorrido en una jornada tranquila de cabalgata, dando tiempo a la tradicional “siestada” y a las innumerables fotografías del entorno.

El tercer y último tramo continúa desde el hito Nº 25 hasta llegar finalmente a las costas del lago Palena, considerando 10 hitos de interés vinculados principalmente a miradores con amplias vistas panorámicas y observación de flora nativa de los bosques altomontanos.

Constituye un recorrido de aproximadamente 9 kilómetros de huella no lo suficientemente marcada por el poco tránsito existente. Se recomienda realizarlo únicamente a caballo, por lo extenuante de la marcha ascendente.

Corresponde al cruce del cordón montañoso de más de 1.300 m.s.n.m. que separa el lago Palena de la cuenca superior del río El Azul.

rising up to more than 2000 meters above sea level (m a.s.l.). You can also view the first specimens of ñire and lenga, both species belonging to the Fagaceae, or beech family of trees, primary representatives of the temperate forests of deciduous trees (trees that shed their leaves each winter) that are so characteristic of these far southern latitudes of the Southern Hemisphere.

This is an ideal section to be traveled in leisurely fashion on horseback, giving yourself time to take the traditional “siestada,” or midday rest break and lunch (see below under Section 3), and numerous photographs of the surroundings.

Section 3, the final section of this trail, extends from Guidepost 25 onward until you reach the lakeshores of Lake Palena. It includes 10 guideposts of interest featuring primarily overlooks that afford panoramic views and observations of the native flora that inhabit the Andean upland forests.

This section runs over approximately 9 kilometers of traces that are not always sufficiently well marked or visible because of the few travelers that take this way. We recommend you travel this section by horseback only due to the extenuating effort required to climb the upgrade in this section.

This ascent takes you across a mountain chain at elevations of more than 1300 m a.s.l. separating Lake Palena from the upper watershed of the El Azul River.



TOPOGUIA Y SEÑALIZACIÓN:

Esta topografía es un complemento indispensable para quienes deseen recorrer la ruta, permitiendo al usuario hacer correlaciones entre las indicaciones de la ruta y el material tanto escrito, cartográfico como también imágenes para cada tramo del recorrido.

El sistema de señalizaciones, pionero en el ámbito nacional y reconocido en el mundo por su eficiencia y simplicidad, consta de números arábigos que poseen un significado propio, representando a HITOS de interés, posibles de identificar en la ruta.

La ruta está compuesta por 35 hitos georreferenciados, divididos en 3 tramos independientes, para mejor orientación y entendimiento de los visitantes. Como soporte de la señalización se utilizaron postes de coihue, ñire y lenga a 1,5 metros de altura ubicados junto a la huella.

La distancia entre los hitos varía dependiendo de las características temáticas de cada punto de interés, de la orientación dentro del recorrido y de la existencia de cruces de ríos, sin embargo esta distancia no superará los 2 kilómetros. Se han utilizado además marcas indicativas de ruta para un mayor apoyo en el rumbo a seguir, a partir del **HITO N° 30** en sectores de bosque con visual restringida.

ROUTE GUIDE AND TRAIL MARKINGS:

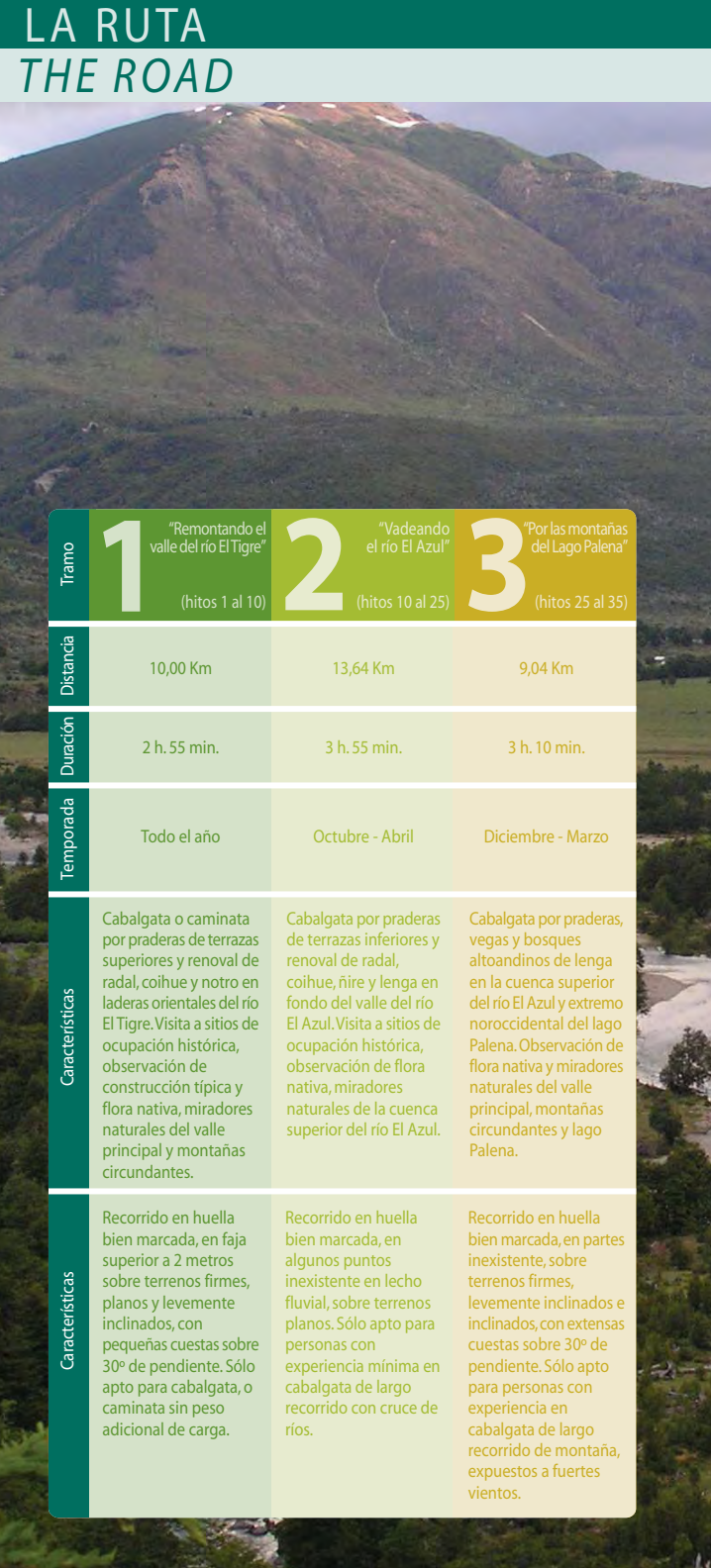
This route guide is an essential complement for those who want to travel over this trail. It enables the user to relate the trail guideposts with this printed descriptive material, maps and pictures of each section traveled through along the way.

The system of trail markings, a pioneering initiative in Chile and one recognized around the world for its efficiency and simplicity, uses unique Arabic numbers to indicate specific GUIDEPOSTS that mark points of interest for identification along the trail.

The trail, which is divided into three separate sections, has 27 georeferenced guideposts to facilitate the orientation and understanding of visitors. The guidepost signs are placed on posts of coihue, ñire and lenga wood 1.5 meters high posted alongside the trail.

The distance between guideposts is variable, depending on the thematic characteristics featured at each point of interest, the necessary directions to be given along the way, and fords to cross over the river. In any event, distances between any two guideposts are never more than 2 kilometers. Additionally, 26 trail markers are used as an aid to indicate the path to take from Guidepost 30 onward in forested areas that have restricted line-of-sight visibility.





LA RUTA

THE ROAD

Tramo	1 "Remontando el valle del río El Tigre" (hitos 1 al 10)	2 "Vadeando el río El Azul" (hitos 10 al 25)	3 "Por las montañas del Lago Palena" (hitos 25 al 35)
Distancia	10,00 Km	13,64 Km	9,04 Km
Duración	2 h. 55 min.	3 h. 55 min.	3 h. 10 min.
Temporada	Todo el año	Octubre - Abril	Diciembre - Marzo
Características	Cabalgata o caminata por praderas de terrazas superiores y renoval de radial, coihue y notro en laderas orientales del río El Tigre. Visita a sitios de ocupación histórica, observación de construcción típica y flora nativa, miradores naturales del valle principal y montañas circundantes.	Cabalgata por praderas de terrazas inferiores y renoval de radial, coihue, ñire y lenga en fondo del valle del río El Azul. Visita a sitios de ocupación histórica, observación de flora nativa, miradores naturales de la cuenca superior del río El Azul.	Cabalgata por praderas, vegas y bosques altoandinos de lenga en la cuenca superior del río El Azul y extremo noroccidental del lago Palena. Observación de flora nativa y miradores naturales del valle principal, montañas circundantes y lago Palena.
Características	Recorrido en huella bien marcada, en faja superior a 2 metros sobre terrenos firmes, planos y levemente inclinados, con pequeñas cuestras sobre 30° de pendiente. Sólo apto para cabalgata, o caminata sin peso adicional de carga.	Recorrido en huella bien marcada, en algunos puntos inexistente en lecho fluvial, sobre terrenos planos. Sólo apto para personas con experiencia mínima en cabalgata de largo recorrido con cruce de ríos.	Recorrido en huella bien marcada, en partes inexistente, sobre terrenos firmes, levemente inclinados e inclinados, con extensas cuestras sobre 30° de pendiente. Sólo apto para personas con experiencia en cabalgata de largo recorrido de montaña, expuestos a fuertes vientos.

y sus tramos and its sections

Section	1 "Traveling up the El Tigre River Valley" (guideposts 1 to 10)	2 "Fording the El Azul River" (guideposts 10 to 25)	3 "Climbing the Mountains around Lake Palena" (guideposts 25 to 35)
Distance	10,00 Km	13,64 Km	9,04 Km
Walking Time	2 hours 55 minutes	3 hours 55 minutes	3 hours 10 minutes
Open Season	All year round.	October through April	December through March
Features	Horseback ride or walk through meadows on upper river terraces with regrowth stands of radial, coihue and notro trees on the eastern slopes of the El Tigre River valley. Also featured are views of homestead sites occupied in the past, observation opportunities for typical settlers' buildings and native flora, and natural overlooks with vistas of the main valley and surrounding mountains.	Horseback ride through meadows on lower river terraces with regrowth stands of radial, coihue, ñire and lenga trees in the background in the valley of the El Azul River. Views of homestead sites occupied in times past, observation opportunities for native flora, and natural overlooks in the upper watershed of the El Azul River.	Horseback ride through Andean upland meadows, marshy grasslands and forests of lenga trees in the upper watershed of the El Azul River and northwestern end of Lake Palena. Observation opportunities for native flora and natural overlooks with vistas of the main valley, surrounding mountains and Lake Palena.
Degree of Difficulty	Route traveling over a distinctly visible trail on a traveled way broader than 2 meters on firm, flat, gently sloping ground, interspersed with short upgrades sloping more than 30°. Section 1 is suitable for travel on horseback, or, if walked on foot, by traveling light without carrying any extra load.	Route follows a distinct, marked trail on flat ground that at certain points is washed over when running over streambeds. Suitable for use only by persons on horseback who have at least a minimum amount of experience in lengthy mounted excursions over land with river crossings.	Travel over firm ground on a trail that follows a distinctly visible trace, although vanishing from sight in certain parts. Slopes are gentle to steeply inclined, with lengthy upgrades that slope more steeply than 30°. Suitable only for persons who have experience with lengthy excursions on horseback through mountains in areas exposed to high winds.

Español	English
Tramo: “Remontando el valle del río El Tigre”	Section: Traveling up the El Tigre River Valley
Inicio: Hito N° 1, “Estero de la cuesta”	Start: Guidepost 1, “Estero de la Cuesta” Stream
Coordenadas (UTM / P. Sudam. 56): 5161335 N 272118 E	Map coordinates (UTM/Provisional South American 1956): 5161335 N; 272118 E
Altitud (m.s.n.m.): 225	Elevation (m a.s.l.): 225
Kilómetro: 0	Route kilometer: 0
Tiempo (horas/ min.): 0 min.	Time elapsed at this point: 0 minutes
Término: Hito N° 10, “Cruce río El Azul N° 1”	Finish: Guidepost 10, El Azul River Crossing No. 1
Coordenadas (UTM / P. Sudam. 56): 5153494 N 273740 E	Map coordinates (UTM/Provisional South American 1956): 5153494 N; 273740 E
Altitud (m.s.n.m.): 380	Elevation (m a.s.l.): 380
Kilómetro: 10,00	Route kilometer: 10.00
Tiempo (horas/ min.): 2 h. 55 min.	Time elapsed at this point: 2 h. 55 min.

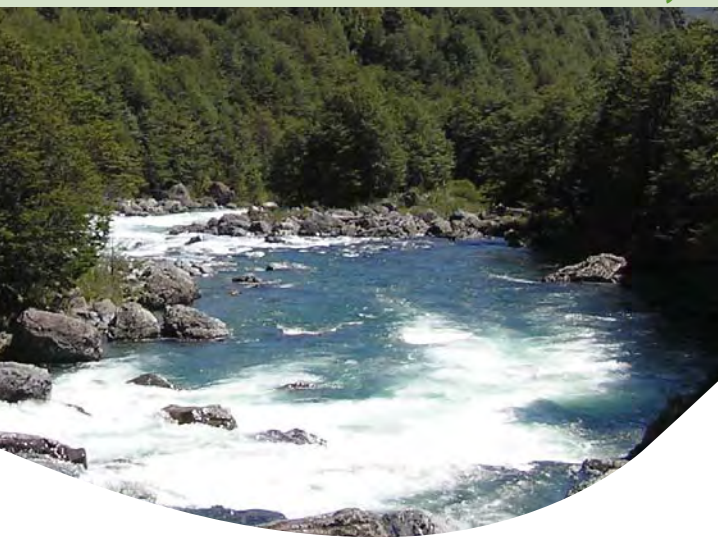
Con un inicio del recorrido en el extremo sur del camino vehicular, junto al hermoso curso de aguas torrentosas del río El Tigre, la ruta en su primer tramo considera, debido al periódico tránsito de personas y animales, una huella bien marcada, no llevando a confusión en la orientación. En general, siempre se deberá seguir un rumbo al sur, con pequeñas cuevas a fin de superar las escarpadas riberas del río El Tigre aguas arriba, lo que deberá ser considerado para quienes deseen realizar este tramo caminando. Recuerde que los tiempos están calculados sólo para quienes realizan el recorrido a caballo.

Desde el **HITO N° 1** siga por una huella ancha y bien marcada

Section 1 of the trail starts at the south end of the motor vehicle road beside the beautiful, torrential streamflow of the El Tigre River. The path to follow on this section is distinctly visible because it is frequently traveled by persons and livestock, which leaves no doubt about the path to follow. In general, the route you are about to travel runs on a southerly bearing, with short upgrades here and there as you make your way upstream along the steep banks of the El Tigre River, a factor to be considered for those who wish to travel this section on foot. Remember, the “typical travel times” are calculated for those who travel on horseback.

*Starting at **Guidepost 1**, follow the broad, clearly distinguishable trail for around 250 meters south until you*

"Traveling up the El Tigre River Valley"



por unos 250 metros al sur hasta una bifurcación de la huella, donde debe tomar la alternativa de la izquierda. Considere que desde allí, los próximos 700 metros son de subidas, los cuales les permitirán superar una de las quebradas de las laderas orientales del valle, siempre rodeado de radales, notros, quilas y coihues jóvenes. Es un ascenso paulatino alejándose del río El Tigre en partes con vistas parciales de éste. Una vez llegando arriba, se ingresa a un bosque de coihue (*Nothofagus dombeyi*), asociado a un estero, cuyo fluir de sus aguas pronto podrá escuchar. Estamos en el **HITO N° 2**, denominado "Estero de los Coihues", sitio ideal para admirar esta interesante especie arbórea acompañada del helecho de la familia de las Blechnáceas, denominada localmente como "peinetilla".

El coihue es endémico de los bosques subantárticos, necesitando suelos húmedos para su desarrollo. De follaje denso estratificado, se compone de hojas persistentes con borde aserrado. Crece hasta 40 metros, siendo su madera resistente

*reach a fork in the trail. Take the left fork. Keep in mind that the next 700 meters of travel are all uphill to climb up one of the side valleys on the eastern side of the river valley. In this area you will be continually surrounded by growths of radial and notro trees, quila undergrowth and coihue saplings. The trail here runs along a gradual ascent and moves away from the El Tigre River, but with partial vistas of the river at certain points. After you reach the top, you will enter a woods of coihue (**Nothofagus dombeyi**) trees associated with a stream, and thus you will soon hear the gurgling sound of flowing water. You are now at the location of **Guidepost 2**, named "Estero de los Coihues" (Coihue Stream). This is an ideal spot to have a good look at this interesting species of tree, accompanied by ferns belonging to the Blechnaceae family, locally called "peinetilla".*

The coihue is a tree that is endemic to sub-Antarctic forests and requires soil having considerable moisture content for its development. This is a tree with dense, stratified foliage made up of persistent leaves with serrate edges. It grows as tall as 40

a la descomposición, ideal para trabajos en la construcción.

Desde allí se desciende cruzando el estero hasta llegar a enfrentar una tranquera, justo después de cruzar otro pequeño curso de agua. Pase por la tranquera, no olvidando dejarla de la misma forma a cómo la encontró antes de continuar, lo que deberá hacer cada vez que enfrente tranqueras.

Bordee luego por el poniente una antigua casa de colonos, siempre por la huella principal. Es un interesante sector de relieves ondulados cubiertos por un bello bosque adulto, que nos recuerdan aquellos depósitos morrénicos laterales, que en eras de glaciaciones pasadas, modelaban con sus grandes masas glaciales.

En menos de 10 minutos de andar, se llega a un valle abierto en donde podrá observar una segunda tranquera, correspondiente al **HITO N° 3**. Es un sitio ideal para poder observar una de las especies más abundantes en la zona, la rosa mosqueta (*Rosa moschata*).

La rosa mosqueta es una especie asilvestrada posible de identificar desde la V a la XII Región,

meters high, and its wood is resistant to rot, making it good for use as building material.

*After **Guidepost 2** you will go downhill and cross a creek. Continue onward until you reach a farm gate just after crossing another small stream. Go through the gate, and do not forget to leave the gate in the same position you found it, either open or closed, before moving on. It is important for you to do the same each time you come to a gate along the way.*

Stay on the main trail and skirt the west side of an old pioneer settler dwelling site as you continue on. This is an interesting area of rolling relief features covered by a beautiful mature forest. The land features are reminiscent of lateral moraine deposits left by glaciers of time past, which shaped landforms through the action of their large masses of glacial ice.

*In less than 10 minutes travel you will arrive at an open valley in which you will see a second farm gate, which is located nearby **Guidepost 3**. This is an ideal site to observe one of the most abundant species in the area: the musk rose (*Rosa moschata* - locally known as *rosa mosqueta*).*

The rosa mosqueta is a denizen species that can be found on disturbed land and along the wayside of roads



en terrenos intervenidos y bordes de caminos o sendas. Es un arbusto caduco de hasta 2,5 metros de altura. Las flores son rosadas y su fruto de color anaranjado, el que madura en otoño, siendo este último utilizado para la elaboración de mermeladas como también aceites medicinales.

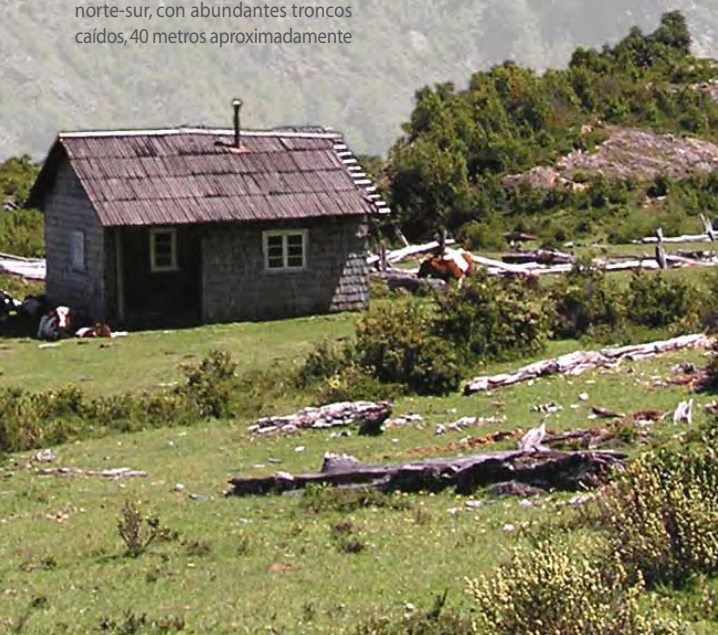
Siguiendo la huella desde el **HITO N° 3**, se inicia un largo recorrido por praderas abiertas acompañadas de enormes troncos caídos de coihues, verdaderos memoriales de cuando todo se cubría de un denso bosque. En el extremo sur de esta pradera de terrenos planos, a poca distancia de la ribera oriental del río El Tigre, podrá alcanzar el **HITO N° 4**. Este es un sitio muy propicio para quienes deseen acceder al río principal, admirar la belleza de sus transparentes aguas fluyendo valle abajo y con ello, realizar un pequeño descanso antes de continuar el recorrido.

Desde el **HITO N° 4**, se da inicio a una subida de unos 250 metros de distancia para llegar a una terraza superior de praderas abiertas de 1 kilómetro de largo en sentido norte-sur, con abundantes troncos caídos, 40 metros aproximadamente

and paths from Region 5 in central Chile on down to Region 12 at the southern tip of the country. It is a deciduous shrub that grows as tall as 2.5 meters. It has pink flowers and orange colored rose hips that ripen in autumn. These rose hips are used to make jellies and jams and to extract medicinal oil.

*Following the trail onward past **Guidepost 3**, you will start out on a long stretch through open meadows interspersed with abandoned logs of coihue trees felled by loggers, which remain as a mute memorial to the time when this area was covered by dense forests. At the southern end of this meadow you will find **Guidepost 4** on flat ground a short distance away from the east bank of the El Tigre River. This is a very good site for those who wish to go down to the mainstream of the river and admire the beauty of its transparent water flowing down the valley. Having a look at the river will also provide you a short rest break before you continue on along the trail.*

*After **Guidepost 4** you will come to an upgrade of 250 meters in length that will take you up to the upper river terrace. This latter area features open meadows over a length of 1 kilometer*



más alto que el nivel actual del río principal. Una vez arriba, podrá ver a lo lejos el siguiente hito, visible a la izquierda de una gran roca blanca ubicada frente a usted.

El HITO N° 5, emplazado en una pequeña altura, es un lugar representativo de cuan importante es el manejo sustentable de los suelos, luego del desplazamiento de los bosques. Cabe destacar que la baja cantidad de materia orgánica y nutrientes de estos suelos de origen volcánico, junto con su sobreexplotación en ganadería extensiva, hoy en día obligan a efectuar limpiezas y realizar programas de mejoramientos de ellos.

Antes de continuar, preste atención al siguiente hito, el que es posible observar al sureste. Luego de andar unos minutos llegará a una tranquera, crúcela observando inmediatamente al poniente, un hermoso asentamiento en las riberas del río El Tigre.

Desde este punto debe iniciar una subida permanente por terrenos con renuevos de

aligned in a north-south direction that have abundant felled logs lying about. This terrace is approximately 40 meters higher than the present level of the mainstream of the river. Once you are on the terrace you will be able to see the following guidepost in the distance, off to the left of a large white rock in front of you.

Guidepost 5, *emplaced on a small elevation, is at a representative location to show how important it is to practice sustainable soil management if forests are removed. It is to be noted that the low amounts of organic matter and nutrients in these soils of volcanic origin, combined with the fact that they have been overgrazed by extensive livestock raising, now make it necessary to carry out clearing and upgrading programs to remediate these soils.*

Before continuing on along your way, take a moment to locate the following guidepost, which



radal y notros, con la posibilidad de ver la murtilla en el dosel inferior. Ascienda no más de 50 metros de cota, llegando al **HITO N° 6**, correspondiente a la denominada "Cuesta La Greda", debiendo su nombre a los materiales grisáceos de origen cinerítico que componen este suelo.

Las vistas del río El Tigre y la presencia de la especie arbórea más abundante de estos valles, junto a los coihues, el renombrado radal (*Lomatia hirsuta*), son posibles de admirar en este sitio.

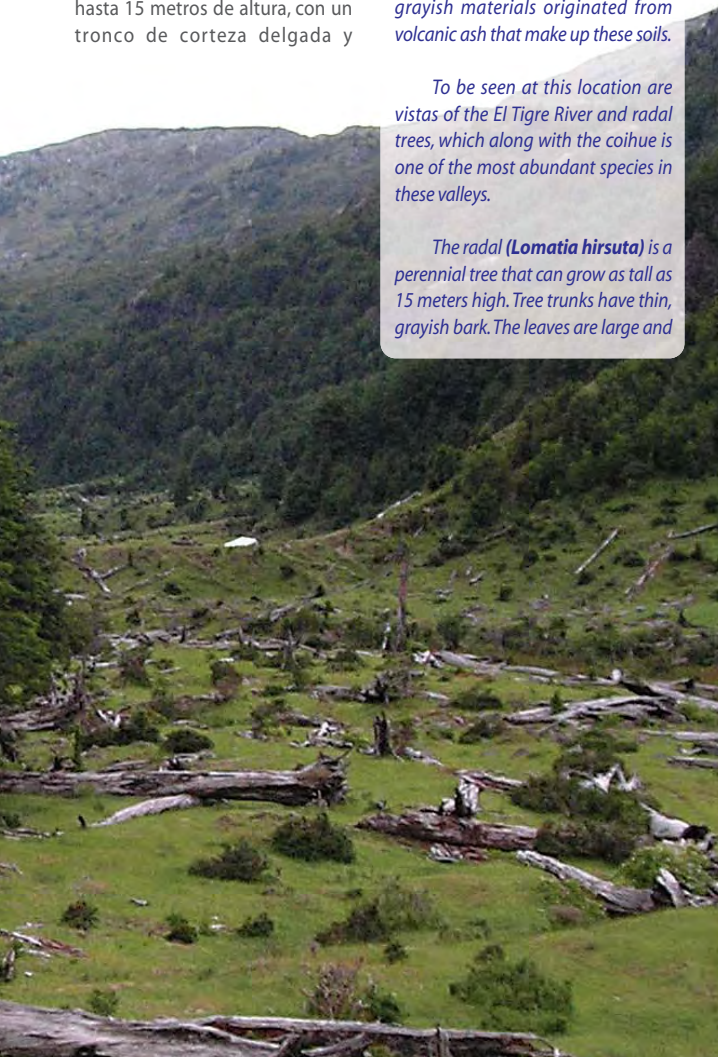
El radal es un árbol perenne de hasta 15 metros de altura, con un tronco de corteza delgada y

can be seen off to the southeast. After a few minutes' travel you will come to a farm gate. Go through the gate, and after you are on the other side have a look at a beautiful settlement on the banks of the El Tigre River off to the west.

*From this point on you will go uphill continually through land with regrowth of radal and notro trees, with possibilities to see a berry bush locally called murtilla in the lowest canopy of the woods. After going uphill by no more than 50 meters in elevation you will arrive at **Guidepost 6**, at a locality called "Cuesta La Greda" (Clay Upgrade), named for the fine-grained grayish materials originated from volcanic ash that make up these soils.*

To be seen at this location are vistas of the El Tigre River and radal trees, which along with the coihue is one of the most abundant species in these valleys.

*The radal (***Lomatia hirsuta***) is a perennial tree that can grow as tall as 15 meters high. Tree trunks have thin, grayish bark. The leaves are large and*



grisáceo. Sus hojas grandes y ovaladas, acompañan innumerables flores en racimos de color crema. Su madera es muy apreciada para mueblería y su corteza para teñir de color café. Sus hojas en baños, se usan para calmar dolores articulares. Hoy en día, el abastecimiento de leña en Palena se hace principalmente de su madera, por su alto valor calórico. Por esto último, cuide de no hacer, por ningún motivo, fuego a lo largo de la ruta en lugares no habilitados.

Siga ascendiendo desde el **HITO N° 6** por otros 10 minutos aproximadamente, siempre por terrenos abiertos con huella bien marcada, para luego ir manteniendo la altura observando a lo lejos el siguiente hito. Considere cruzar 4 pequeños esteros en donde podrá abastecerse de agua, pudiendo observar posteriormente a su mano derecha los "Puestos viejos", denominación dada por la antigua presencia de un asentamiento, en donde hoy sólo existen algunos pocos árboles frutales. A poco andar en una leve subida, llegará al "Cruce de los Riscos" junto a una tranquera, correspondiente al **HITO N° 7**. Es importante en esta parte de la ruta, no apartarse de la huella principal, el río El Tigre atraviesa un gran cañón y la aproximación fuera de la huella habilitada se puede tornar peligrosa.

Una vez reiniciada la marcha desde el **HITO N° 7** continúe subiendo por una huella pedregosa entre dos laderas de roca, siempre con renuevos de especies mencionadas anteriormente. Después de unos 800 metros de tránsito desde el último hito se llega a la parte más alta, en donde se logran las primeras vistas panorámicas del valle del río El Azul. En menos de 10 minutos de andar llegará finalmente a uno de los más interesantes miradores de esta ruta, correspondiente al **HITO N° 8**.

oval shaped and bear numerous bunches of cream-colored flowers. Radal wood is much appreciated for use in furniture making, and the bark of the radial is used to obtain brown dye. Radal leaves are used in medicinal baths to assuage pains in the joints. At present, the major fuelwood supplied in Palena is radial wood due to its high heating value. Finally, be particularly careful not to light fires anywhere along unpopulated portions of the route.

*You will need to continue on past **Guidepost 6** for approximately another 10 minutes over open, elevated ground throughout all of this clearly apparent stretch of trail until you see the following guidepost in the distance. You will cross four small streams along the way, where you can replenish your water supply. On your right you can see what are locally called "puestos viejos," a term used to denote old homestead sites that today often have nothing more to show for themselves than a few lingering fruit trees. Shortly thereafter you will travel over a small upgrade until you reach the locality of Cruce de los Riscos (Cliff Crossing) where you will find a farm gate and **Guidepost 7**. It is important in this area not to stray from the main trail because the El Tigre runs through a large canyon, and so areas lying off the established path can be dangerous.*

*Once you have resumed your journey past **Guidepost 7**, you will continue climbing uphill on a rocky trail running between rocky hillsides on either side and regrowth stands of the same species of trees as you have seen before along the way. After traveling around 800 meters from the last guidepost you will reach the top of the upgrade, where you will have one of the first panoramic vistas of the El Azul River valley. In less than 10 minutes' travel you will finally arrive at one of the most interesting overlooks on this route, which is the place where **Guidepost 8** is located.*

At this overlook you can see the El Azul River where it meets the El Tigre River, which has its headwaters in the



Es en este mirador donde podrá apreciar el río El Azul y su encuentro con el río El Tigre, proveniente de los valles orientales que limitan con Argentina.

Importante es mencionar que el valle del río El Azul, recién en los años cuarenta del siglo pasado, cuando se encontraba completamente cubierto por un frondoso bosque de coihues, ñires y lengas adultas, fue explorado por las costas del río El Tigre. Pocos años después, el fuego abrió campos destinados a la ganadería, en pos del proceso colonizador.

valleys that extend eastward to the Argentinean border.

It is important to note that the El Azul River valley was not explored until the 1940s, a time when it was completely covered with lush mature forests of coihue, ñire and lenga trees. Early explorers entered the area by moving up the banks of the El Tigre River. A few years later, wildfires were set to clear land for use for livestock grazing. The thinking at the time was that this was good for furthering the process of bringing in settlers to this part of Chile.

Complete families moved in shortly thereafter, and an airstrip was even built for connection by air. This was the heyday of livestock raising in the area, a period which was to last for no more than 40 years.

Familias completas se instalaron inmediatamente, llegando a existir incluso una pista de aterrizaje para el traslado aéreo. Fueron tiempos de gloria en la actividad ganadera de no más de 40 años.

Desde el **HITO N° 8** se inicia el descenso de la denominada “Cuesta Caracoles”. Cuide de transitar despacio en esta bajada, la que es muy pronunciada, en partes con roca. Al final de esta bajada enfrentará una tranquera que permite acceder a la pasarela del río El Tigre, correspondiente al **HITO N° 9**.

After **Guidepost 8** you will start down a downgrade named “Cuesta Caracoles.” Take your time and move carefully when descending this downgrade because the trail is very steep and rocky in certain parts. At the end of this downgrade you will come to a farm gate on the way to a footbridge over the El Tigre River, where you will find **Guidepost 9**.

Guidepost 9 is an interesting point to take pictures of the El Tigre River, the confluence with the El Azul River and the footbridge over the river. A pioneer explorer of these parts more than 50 years ago, José Casanova, axe

El **HITO N° 9** es un punto interesante para tomar algunas fotografías del río El Tigre, su confluencia con el río El Azul y de su pasarela. José Casanova, pionero explorador de estas tierras ya hace más de 50 años, fue el primero en construir con hacha en mano, una pasarela en este sitio. Como un verdadero patrimonio histórico de estos ríos australes, las pasarelas permitieron conectar por Chile las tierras de Palena con el lago Verde en la XI Región.

Dejando atrás esta bella pasarela, retome la huella bajando otros 250 metros hasta llegar al nivel inferior del valle del río El Azul. Desde allí continúe otros 600 metros por una huella clara hasta llegar a una bifurcación de ésta. Tome la alternativa de

in hand, was the first to build a footbridge on this site. A veritable historic heritage item along the rivers of the far south of Chile, footbridges such as these were the only existing links to communicate Palena with Lago Verde Lake (Region 11) through the rugged country on the Chilean side of the international border with Argentina.

After leaving this beautiful footbridge, resume your journey along the trail on a descent of another 250 meters until you reach the lower level of the El Azul River valley. From there, continue onward another 600 meters along a clearly visible trail

la derecha siguiendo una huella más débil, dejando a su izquierda un pequeño arroyo y casa de colonos, hasta toparse con el río El Azul, correspondiente al **HITO N° 10** y final del primer tramo.

Recuerde que para quienes han realizado el recorrido caminando, el río El Azul no presenta condiciones para su cruce pedestre, por lo que necesariamente se requerirá para continuar la ruta desde este punto, disponer de caballos para montar.

*until you reach a fork in the trail. Take the right fork and go on along a less distinctly visible trail until you pass by a small stream and a pioneer settler dwelling and finally reach the El Azul River, where **Guidepost 10** and the end of Section 1 of the trail are located.*

Those who have made the first part of this trek on foot should keep in mind that the El Azul River is not safe to cross on foot at this point. If you want to continue on any further beyond this point you will definitely need to have horses to ride on.





1

Español

English

Nombre: Estero de la Cuesta
Lugar: Fin del camino vehicular en la confluencia del estero con el río El Tigre.
Tipo: Inicio de la ruta, acceso a agua.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5161335 N 272118 E
Altitud (m.s.n.m.): 225
Kilómetro: 0
Tiempo acumulado: 0 min.

Name: Estero de la Cuesta (stream and river)
Location: end of motor vehicle road at the confluence of Estero de la Cuesta Stream with the El Tigre River.
Features of note: start of route; access to drinking water.
Map coordinates (UTM/South American 1969): 5161335 N; 272118 E
Elevation (m a.s.l.): 225
Route kilometer: 0
Time elapsed at this point: 0 min.



3

Español

English

Nombre: La Tranquera
Lugar: Extremo norte de terraza fluvial, luego cruzar junto a casa de colonos al oriente.
Tipo: Observación de flora.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5159475 N 272117 E
Altitud (m.s.n.m.): 260
Kilómetro: 2,38
Tiempo acumulado: 40 min.

Name: La Tranquera (farm gate)
Location: far north end of a river terrace, before passing by a pioneer settler dwelling to the east.
Features of note: observation opportunity for flora.
Map coordinates (UTM/South American 1969): 5159475 N; 272117 E
Elevation (m a.s.l.): 260
Route kilometer: 2.38
Time elapsed at this point: 40 min.



Español

Nombre: Estero Los Coihues

Lugar: Sector norte de la quebrada principal, en las laderas orientales del valle.

Tipo: Observación de flora nativa, acceso a agua.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5160397 N 272365 E

Altitud (m.s.n.m.): 325

Kilómetro: 1,22

Tiempo acumulado: 20 min.

English

Name: Estero Los Coihues (stream)

Location: northern portion of the main side valley running off from the eastern hillside of the river valley.

Features of note: observation opportunity for native flora; access to drinking water.

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5160397 N; 272365 E

Elevation (m a.s.l.): 325

Route kilometer: 1.22

Time elapsed at this point: 20 min.

2



4

Español

English

Nombre: Caballo Muerto

Name: Caballo muerto

Lugar: Orillas del río El Tigre en el extremo sur de terraza fluvial.

Location: banks of the El Tigre River at the far end of a river terrace.

Tipo: Mirador natural, acceso a agua.

Features of note: natural overlook; access to drinking water.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5158145 N 272010 E

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5158145 N; 272010 E

Altitud (m.s.n.m.): 275

Elevation (m a.s.l.): 275

Kilómetro: 3,84

Route kilometer: 3.84

Tiempo acumulado: 1 h. 05 min.

Time elapsed at this point: 1 h.05 min.



6

Español

English

Nombre: Cuesta La Greda

Name: Cuesta La Greda

Lugar: Parte alta de la cuesta, inmediatamente al sur de una casa de colonos en las riberas del río El Tigre.

Location: high part of an upgrade immediately south of a pioneer settler's dwelling on the banks of the El Tigre River.

Tipo: Mirador natural, observación de flora nativa.

Features of note: natural overlook; observation opportunity for native flora.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5156819 N 272820 E

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5156819 N; 272820 E

Altitud (m.s.n.m.): 365

Elevation (m a.s.l.): 365

Kilómetro: 5,81

Route kilometer: 5.81

Tiempo acumulado: 1 h. 40 min.

Time elapsed at this point: 1 h. 40 min.



5

Español

English

Nombre: Morro de los Caídos**Name:** Morro de los Caídos**Lugar:** Sección central del valle principal en una pequeña elevación.**Location:** mid section of the main valley on slightly upraised ground.**Tipo:** Mirador natural.**Features of note:** natural overlook.**Coordenadas (UTM / Sudam. 69):**
5157384 N 272371 E**Map coordinates (UTM/South American 1969):** 5157384 N; 272371 E**Altitud (m.s.n.m.):** 340**Elevation (m a.s.l.):** 340**Kilómetro:** 4,87**Route kilometer:** 4.87**Tiempo acumulado:** 1 h. 25 min.**Time elapsed at this point:** 1 h. 25 min.



Hitos / Guideposts

Español

7

Nombre: Cruce de los Riscos

Lugar: Entrada norte a un cañadón rocoso en terreno abierto junto a una tranquera.

Tipo: Indicación de rumbo.

Coordenadas (TM / Sudam. 69): 5155934 N 273264 E

Altitud (m.s.n.m.): 420

Kilómetro: 6,90

Tiempo acumulado: 2 h. 00 min.

English

Name: Cruce de los Riscos

Location: northern entrance to a rocky canyon on open ground beside a farm gate.

Features of note: trail marker.

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5155934 N; 273264 E

Elevation (m a.s.l.): 420

Route kilometer: 6.90

Time elapsed at this point: 2 h. 00 min.



9

Español

Nombre: Pasarela del río El Tigre

Lugar: Junto a una tranquera en la confluencia del río El Tigre con el río El Azul

Tipo: Mirador natural, observación de construcción típica.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5154364 N 273694 E

Altitud (m.s.n.m.): 375

Kilómetro: 9,03

Tiempo acumulado: 2 h. 30 min.

English

Name: Pasarela del Río El Tigre (El Tigre River Footbridge)

Location: beside a farm gate at the confluence of the El Tigre River and the El Azul River.

Features of note: natural overlook; observation opportunity for typical homestead buildings.

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5154364 N; 273694 E

Elevation (m a.s.l.): 375

Route kilometer: 9.03

Time elapsed at this point: 2 h. 30 min.



Español

8

Nombre: Mirador valle del río El Azul

Lugar: Borde de antiguo escarpe, junto a una bajada de acceso a la pasarela del río El Tigre.

Tipo: Mirador natural.

Coordenadas (UTM / Sudam.69): 5154752 N 273635 E

Altitud (m.s.n.m.): 480

Kilómetro: 8,24

Tiempo acumulado: 2 h. 20 min.

English

Name: Mirador Valle del Río El Azul (El Azul River Valley Overlook)

Location: edge of an old cliff beside a downgrade leading to the access to a foot bridge over the El Tigre River.

Features of note: natural overlook.

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5154752 N; 273635 E

Elevation (m a.s.l.): 480

Route kilometer: 8.24

Time elapsed at this point: 2 h. 20 min.



10

Español

Nombre: Cruce del río El Azul N° 1, "El Azul"

Lugar: Ribera norte del río El Azul.

Tipo: Cruce del río principal, acceso a agua.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5153494 N 273740 E

Altitud (m.s.n.m.): 380

Kilómetro: 10,00

Tiempo acumulado: 2 h. 55 min.

English

Name: El Azul River Crossing No. 1 ("El Azul")

Location: northern bank of the El Azul River.

Features of note: river must be crossed by fording on horseback; access to drinking water.

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5153494 N; 273740 E

Elevation (m a.s.l.): 380

Route kilometer: 10.00

Time elapsed at this point: 2 h. 55 min.





Español	English
Tramo: “Vadeando el río El Azul”	Section: <i>Fording the El Azul River</i>
Inicio: Hito Nº 11, “Cruce río El Azul Nº 1”	Start: <i>Guidepost 11, El Azul River Crossing No. 1</i>
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5153494 N 273740 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5153494 N; 273740 E
Altitud (m.s.n.m.): 380	Elevation (m a.s.l.): 380
Kilómetro: 10,00	Route kilometer: 10.00
Tiempo (horas/ min.): 2 h. 55 min.	Time elapsed at this point: 2 h. 55 min.
Término: Hito Nº 25, “Corral de las veranadas”	Finish: <i>Guidepost 25, “Corral de las Veranadas”</i>
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5143628 N 269731 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5143628 N; 269731 E
Altitud (m.s.n.m.): 570	Elevation (m a.s.l.): 570
Kilómetro: 23,64	Route kilometer: 23,64
Tiempo (horas/ min.): 6 h. 50 min.	Time elapsed at this point: 6 h. 50 min.

Desde el **HITO Nº 10** cruce el río pocos metros río abajo de este hito, tomando rumbo general al sur, enfrentando diagonalmente río arriba el curso de agua, buscando las partes bajas, denominadas “Vados del río”, y con la vista siempre en alto mirando la ribera opuesta de destino. A esto se le llama “Vadear el río”. Es un principio general para cruzar estos ríos que no pocas veces sorprenden hasta los más “baqueanos” o “gauchos”. Si no va acompañado por guías locales, consulte previamente a personas bien informadas de las condiciones del caudal, ya que en períodos de mucha pluviosidad o deshielos, sobre todo en horas de la tarde se torna imposible cruzar el río El Azul.

Llegando a la ribera sur del río El Azul, bordéelo río arriba siempre

Starting out from **Guidepost 10**, cross the river a few meters downstream from this guidepost by moving on a generally southerly bearing. Face the current (upstream) and move diagonally against the current as you ford the river. Seek out the shallowest parts (locally named “vados de río”) as you cross, and keep your gaze high enough so you can keep in sight the point on opposite bank where you want to arrive. Fording like this is locally called “vadear el río.” This technique is generally applicable for fording rivers such as these, which sometimes have currents that can even take experienced scouts or “gauchos” by surprise. If you are not traveling with local guides, enquire beforehand with well informed persons about the streamflow and water stage conditions on the river because at times of heavy rainfall or thaws that generate large

"Fording the El Azul River"



por la huella principal sobre la terraza fluvial, hasta llegar en menos de 1 kilómetro a la sede comunitaria de la localidad poblada de El Azul, correspondiente al **HITO N° 11**. En este punto, existe una radio para las comunicaciones con Palena, la cual es controlada por los mismos vecinos, para cualquier evento de emergencia.

Desde el **HITO N° 11**, siga por la huella principal paralela al río El Azul, para que a poco andar pueda ver a su mano derecha una de las primeras casas construidas en este valle. Si observa, los antiguos colonos siempre terminaron instalando sus construcciones en las terrazas superiores de los valles, evitando así los desbordes esporádicos de los ríos.

Continuando por la ribera occidental del río principal, se llega a una bifurcación de la huella. Tome la alternativa de la izquierda donde podrá observar a pocos metros el **HITO N° 12**, correspondiente al segundo cruce del río El Azul. Tenga precaución de considerar las recomendaciones hechas para el primer cruce.

amounts of meltwater runoff, the El Azul River can turn hazardous and impossible to cross, even on horseback. This can be particularly so in the afternoon.

*After you arrive on the south bank of the El Azul River, follow the edge of the river upstream using the main trail all along the way until you reach the community center building (sede comunitaria) of the village of El Azul, where **Guidepost 11** is located. At this point, radio communications with Palena are available on radio equipment operated by the inhabitants of the village themselves for use in case of emergency.*

*After passing **Guidepost 11**, continue onward along the main trail running parallel to the El Azul River. After a short way you will see on your right one of the first houses built in this valley. You will note that the old-time pioneers always wound up building their houses on the upper terraces of valleys to stay high and dry in case of flooding on these rivers.*

Continuing on along the western bank of the main river you will come

Una vez tocando la ribera oriental del río, retome rumbo al sur por una huella bien marcada entre un cerco y el río principal, hasta llegar al **HITO N° 13**, sitio que le indicará el lugar de cruce alternativo para acceder a un hospedaje familiar, donde usted podrá pernoctar. Recomendamos, para quienes deseen visitar el hospedaje, desde el **HITO N° 12** seguir algo menos de 1 kilómetro por la ribera occidental del río hasta topar con la pintoresca casa de hospedaje.

Desde el **HITO N° 13** siga por el valle a poca distancia del río por terrenos planos de praderas abiertas y, en partes, por pedreros del lecho fluvial, llegando finalmente al **HITO N° 14** junto a una tranquera. Denominado "Rincón de la Cabaña" dada la presencia de una cabaña en el extremo sur de la explanada, es un sitio donde se deberá tener precaución en tomar la huella correcta.

Luego de pasar la tranquera, continúe por la alternativa de la derecha paralelo al cerco, encontrándose pronto dentro de un pequeño bosque de coihues altos, a pocos metros al poniente de la citada cabaña, enfrentando

to a fork in the trail. Take the left fork, and a few meters ahead you will see Guidepost 12, located at the second ford over the El Azul River. Observe the same precautions and recommendations given above for the first river crossing.

After you have reached the eastern bank of the river, resume a southerly bearing along the clearly distinguishable trail, which runs between a fence and the mainstream of the river, until you arrive at Guidepost 13, located at the site of an alternate river ford where you can cross over the other side to go to a family dwelling that offers lodging if you want to stay the night. For those who want to go to this family inn, we recommend, however, that instead of crossing the river you continue on upstream from Guidepost 12 on that same side of the river for somewhat less than 1 kilometer from that guidepost until you run across this picturesque lodging house.

When you continue your journey onward from Guidepost 13, follow the valley for a short distance along the river across flat ground of an open meadow that has stony parts left from old riverbeds until you finally reach Guidepost 14 near a farm gate. This



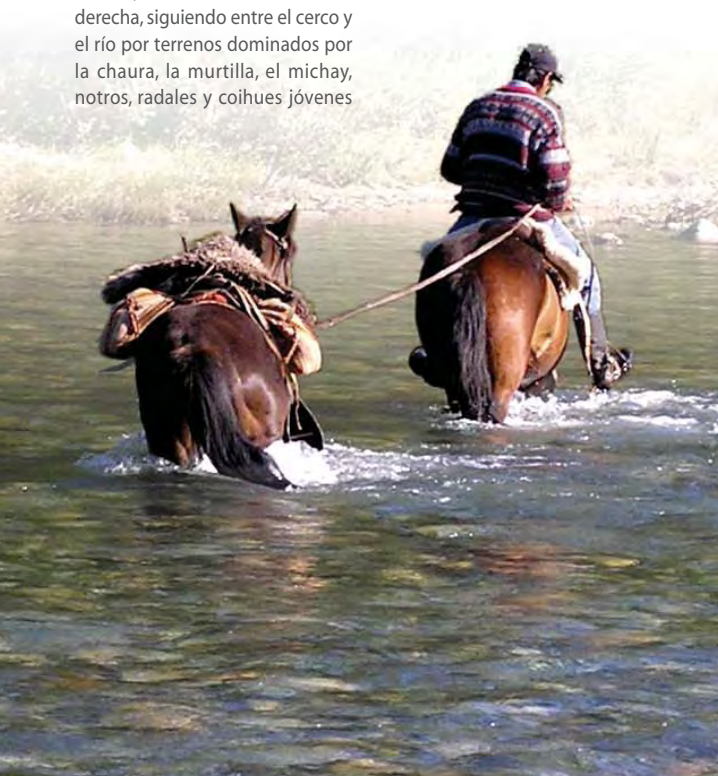
nuevamente el río principal. Se encontrará entonces con el **HITO Nº 15**, que da inicio a un recorrido por la orilla oriental del río El Azul sin cruzarlo. Destacable de mencionar en este punto, es la presencia de grandes álamos y frutales en la ribera opuesta del río, que demuestran la presencia en el pasado de un asentamiento familiar, razón por la cual localmente se denomina al sector "Puesto Viejo".

Desde el **HITO Nº 15** bordee el río pasando por cerco de madera dentro de un bello bosque, saliendo luego a una pradera con troncos caídos hasta llegar a poco andar al **HITO Nº 16**, donde podrá observar al sur, una gran casa de colonos del sector. Es en este punto donde podemos observar cómo en las laderas opuestas, el coihue renoval ha crecido con gran fuerza luego de los grandes incendios forestales del pasado.

En el **HITO Nº 16** la huella se bifurca, tome la alternativa de la derecha, siguiendo entre el cerco y el río por terrenos dominados por la chaura, la murtilla, el michay, notros, radales y coihues jóvenes

location is called "Rincón de la Cabaña" (Cabin Corner) due to the existence of a cabin on the south end of this broad expanse of flat ground. This is a place where you will need to take care to ensure that you stay on the right path.

*After you go through the farm gate, travel onward by taking the path that leads to the right and runs parallel to the fence, where you will soon find a small woods of tall coihue trees a few meters west of this cabin at a place where you will once again be facing the main river. There you will find **Guidepost 15**, which is the start of a part of the trail that runs along the eastern bank of the El Azul River without having to cross the river. A noteworthy point to be mentioned about this location is the large poplar trees and fruit trees standing on the opposite side of the river, signs of it being the site of a family homestead in the past. This is the reason why this place is locally called "Puesto Viejo" (Old Homestead Site).*



dispersos. Al final del valle en su extremo sur se encontrará con el **HITO N° 17**, donde podemos ver nuestro primer ejemplar de lenga (*Nothofagus pumilio*).



La lenga, árbol endémico de los bosques subantárticos, crece desde las cordilleras de la región del Maule hasta las costas marinas de Tierra del Fuego. Es un árbol caduco de hasta 30 metros de altura con troncos superiores a 1 metro en su diámetro, resistente a nevadas, fuertes vientos y heladas extremas, lo que lo hace ser el único representante arbóreo, en el límite superior vegetacional a estas latitudes australes. Su madera es de muy buena calidad, especialmente para la construcción y mueblería.

Desde el **HITO N° 17** se inicia una subida leve por unos 100 metros para continuar por terrenos de abundante renoval de radial. Tenga precaución en esta parte ya que la huella en algunos sectores se pierde, sin embargo, tome un rumbo general al sureste hasta llegar a una bifurcación de la huella, tome la alternativa de la izquierda, por huella nueva en subida para así evitar sectores con suelos rocosos. Una vez en la parte más alta de la huella, a poco andar, podrá divisar el siguiente hito de interés, restándole tan sólo 400 metros para llegar a él. Corresponde al **HITO N° 18**, denominado "Bardas Blancas", por la existencia de numerosos farellones rocosos de tonalidad

After **Guidepost 15**, follow alongside the river and pass by a wooden fence inside a beautiful woods. On the other side you will find a meadow with felled tree logs until you reach **Guidepost 16** shortly thereafter. Looking south from this guidepost you can see a large house of local settlers. At this point you can see how the regrowth stands of coihue trees on the opposite hillsides have reestablished themselves vigorously in the period after the large forest fires that raged in the past.

At **Guidepost 16** the trail forks. Take the right fork and follow the trace that runs between the fence and the river over land dominated by growths of shrubs such as chaura, murtilla and michay, with dispersed stands of young notro, radial and coihue trees. On the far south side of the end of the valley you will find **Guidepost 17**, where you can see the first specimens of lenga (*Nothofagus pumilio*) trees along the way.

The lenga is a symbolic tree of sub-Antarctic forests, growing from Andean cordillera portions of the Maule region (Chile Region 7) until the seashores of Tierra del Fuego Island. It is a deciduous tree that grows to as tall as 30 meters with a trunk measuring more than 1 meter in diameter at breast height. This tree can withstand snowstorms, heavy winds and extremely cold frosting, which makes it the unique representative tree at locations near the timberline in the Andes at these far southern latitudes. Lenga wood is of very good quality, especially for use in building and furniture making.

After you leave **Guidepost 17** behind you will start out on a gentle upgrade for around 100 meters and enter an area of abundant regrowth stands of radial trees. You will need to be careful about staying on the right path in this area because at certain points you could lose your way if you are not careful: you will need to travel on a generally southeast bearing until



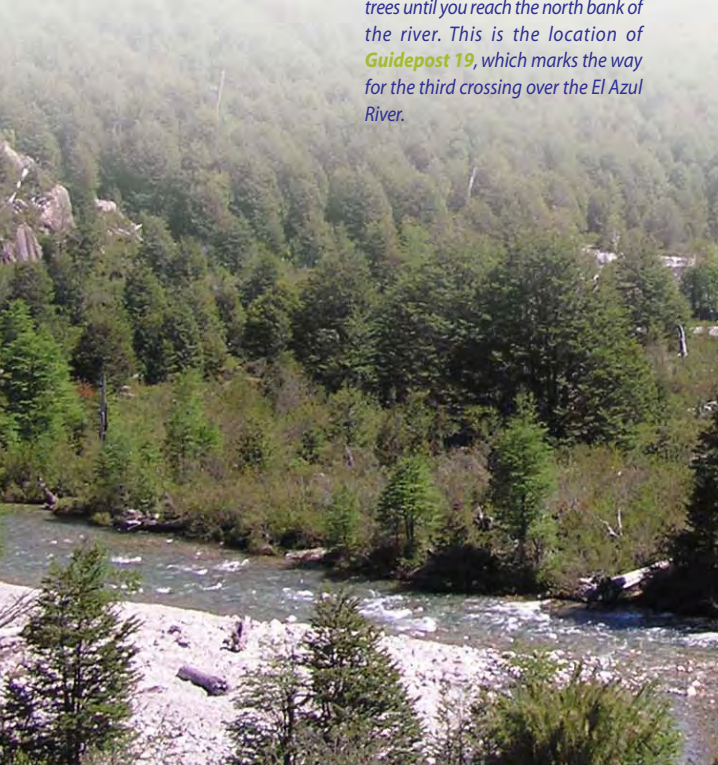
grisáceo claro en ambas laderas del valle. Es un sitio ideal para contemplar los hermosos bosques vírgenes de coihues y lengas de las subcuencas suroccidentales del río El Azul.

Desde el **HITO N° 18** continúe algo más de 100 metros hasta enfrentar una nueva bifurcación de la huella, tome su mano izquierda, bordeando luego una pequeña laguna. Siguiendo por la huella principal podrá tener algunas vistas del río bajando por la ladera hasta llegar en pocos minutos, nuevamente a las riberas del río principal. Siga rumbo al sur por una explanada con densa cubierta de notros hasta llegar a la ribera norte del río. Es el **HITO N° 19**, que le indicará el tercer cruce del río El Azul.

Si presta atención al observar la ribera opuesta del río en dirección directamente al sur, podrá identificar

*you reach a fork in the trail. Take the left fork, which will lead you over a new trail running uphill that was made to skirt around rocky areas. Once you reach the highest part of the trail you will see the following guidepost, with only 400 meters remaining at that point to reach it. **Guidepost 18** is named "Bardas Blancas" (White Bluffs) for the numerous grayish rock cliffs located on both sides of the valley. This is an ideal spot to gaze at the beautiful virgin forests of coihue and lenga trees in the southwestern sub-basins of the El Azul River.*

*After you pass **Guidepost 18**, continue onward for somewhat more than 100 meters until you reach a new fork in the trail. Take the left fork, which will shortly lead you along the edge of a small lake. Continuing onward on the main trail you will have a few vistas of the river as you go downslope until you once again reach the banks of the main river after a few minutes. Keep traveling on a southerly bearing through a broad expanse of flat ground with a dense cover of notro trees until you reach the north bank of the river. This is the location of **Guidepost 19**, which marks the way for the third crossing over the El Azul River.*



el **HITO N° 20**, correspondiente al “Puesto El Manzano”, antigua cabaña, que se ha caído con los años, junto a un sauce y bosquetes de lenga.

Desde el **HITO N° 20** debe seguir bordeando el río aguas arriba algo más de 100 metros, para luego subir a la parte alta de la ladera. Si continúa por la huella principal unos minutos, pronto iniciará un leve descenso para acceder a un pequeño valle, bordeando las laderas rocosas que podrá observar a su mano derecha. Siga hasta encontrar el **HITO N° 21**, correspondiente al cuarto cruce del río El Azul.

Para cruzar el río, tenga como referencia unas lengas en la ribera opuesta, mirando diagonalmente río arriba.

A partir de la ribera opuesta, avance 150 metros rumbo sureste hasta cruzar un estero, allí podrá divisar una pequeña cabaña a pocos metros al oriente, denominado “Puesto Esperanza”.

*If you look closely at the opposite bank of the river directly south of where you are standing you may be able to spot **Guidepost 20**, located at a place called “Puesto El Manzano,” the site of an old cabin that has fallen in with the passage of time at a place beside a willow tree and woods of lenga trees.*

*After leaving **Guidepost 20** you will need to continue following the edge of the river upstream for somewhat more than 100 meters and then ascend to the high part of the hillside. After you continue onward on the main trail for a few minutes more you will soon start out on a gently descending portion that will take you to a small valley by skirting around the rocky hillsides that you will see on your right side. Continue onward until you reach **Guidepost 21**, located at the start of the fourth crossing of the El Azul River.*

To ford across the river at this point, take a bearing on some lenga trees located on the opposite bank as you work your way diagonally upstream across the river.

Once you reach the opposite bank, go on for 150 meters in a southeasterly direction until you cross



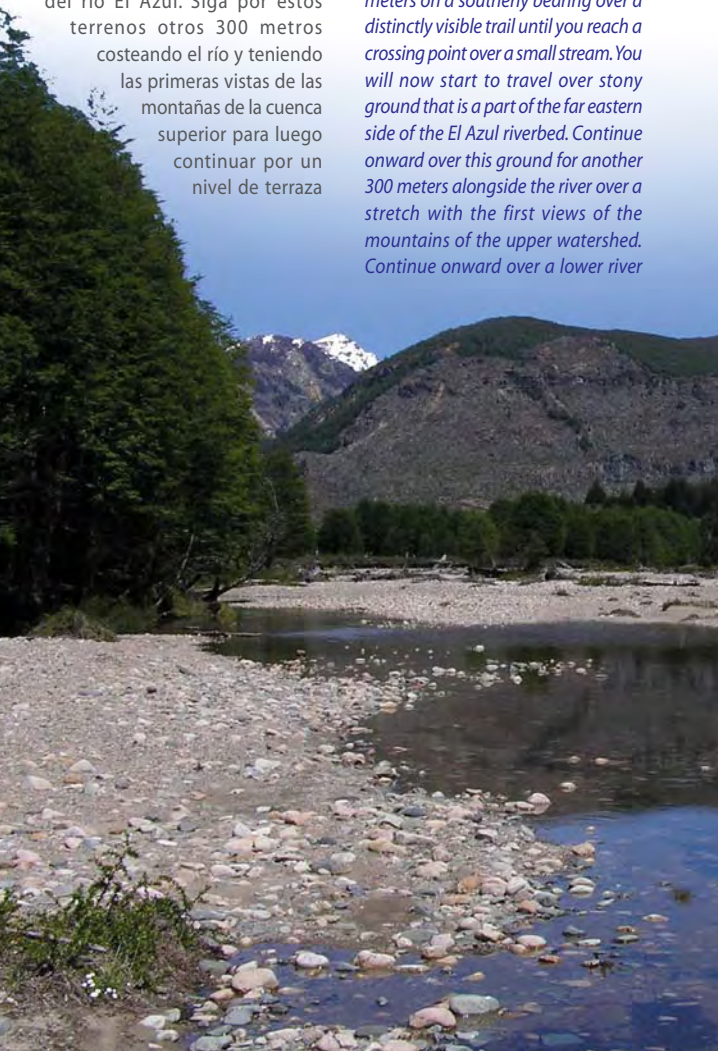
Desde el cruce del estero siga valle arriba por una huella paralela al río en terrenos abiertos de matorral bajo, topándose muy pronto con un cerco; allí, doble al oriente unos metros, pudiendo divisar una tranquera, correspondiente al **HITO N° 22**.

Al otro lado de la tranquera ya podremos ingresar a los primeros bosques adultos de lenga del valle del río El Azul. Considere unos 900 metros de huella bien marcada rumbo al sur para llegar a cruzar un pequeño arroyo, ingresando a terrenos pedregosos que forman parte del extremo oriental del lecho del río El Azul. Siga por estos terrenos otros 300 metros costeanado el río y teniendo las primeras vistas de las montañas de la cuenca superior para luego continuar por un nivel de terraza

a creek. At that point you will be able to see a small cabin located a few meters to the east. This place is called "Puesto Esperanza".

*After crossing the creek, continue onward up the valley on a trail running parallel to the river over open ground covered with low stands of weed growth until you soon come to a fence. At the fence, turn to the east for a few meters and you will find a farm gate, which is the location of **Guidepost 22**.*

At the other side of the gate you will enter the first mature forests of lenga trees that you will see in the El Azul River valley. Go on for around 900 meters on a southerly bearing over a distinctly visible trail until you reach a crossing point over a small stream. You will now start to travel over stony ground that is a part of the far eastern side of the El Azul riverbed. Continue onward over this ground for another 300 meters alongside the river over a stretch with the first views of the mountains of the upper watershed. Continue onward over a lower river



inferior, cubierto por una densa colonia de calafates y quilas dispersas.

Podrá, en esta llanura, observar al oriente un gran salto de agua y al sur, el **HITO N° 23**, correspondiente al quinto y penúltimo cruce del río El Azul.

Este punto, junto con indicarle el sitio de cruce del río, es una oportunidad para poder observar el calafate (*Berberis microphylla*).

Esta especie, de la familia de las Berberidáceas, se encuentra desde la región del Maule hasta Magallanes en suelos húmedos y mal drenados. Presenta flores solitarias de color amarillo oro, siendo sus frutos, una baya redondeada negro azulada comestible. El uso medicinal de este arbusto está dado por sus cualidades como laxante.

terrace covered by a dense colony of calafate undergrowth interspersed with stands of quila brush.

*Looking to the east while on this flatland you will be able to see a large waterfall, and looking to the south you will see **Guidepost 23**, located at the fifth and second-to-last crossing of the El Azul River.*

*This guidepost, besides pointing out to you the place to ford the river, also marks an opportunity to observe calafate (**Berberis microphylla**) growths.*

The calafate, a species of shrub belonging to the Berberidaceae family of plants, grows from the Maule Region (Chile Region 7) southward to Magallanes (Chile Region 12) on wet soils with poor drainage. It bears single flowers that are golden yellow, and its fruit, a round blue-black berry, is edible. The medicinal uses of this shrub stem from its laxative properties.



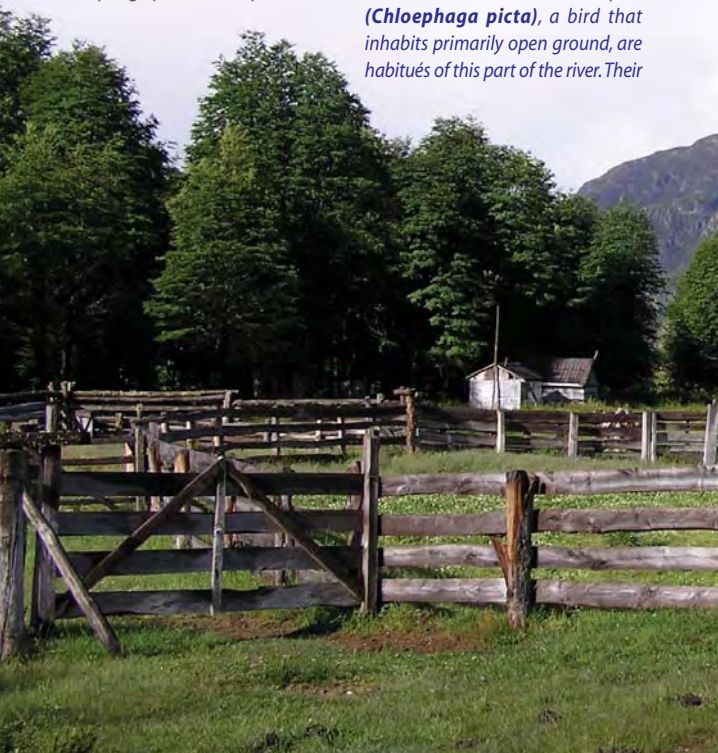


Una vez cruzado el río, debe ingresar nuevamente al bosque de lengas en una huella pequeña pero bien clara, paralela al río, hasta llegar nuevamente a la ribera norte del río principal. Se puede observar el **HITO N° 24**, correspondiente al sexto y último cruce del río El Azul, junto a grandes árboles de lenga y ñires. Cabe destacar que esta es el área de confluencia del río El Azul con el río sin nombre que se deberá bordear en adelante, pues la cuenca superior del río principal deriva al poniente.

Frecuentan en esta parte del río, numerosos caiquenes (*Chloephaga picta*), aves que viven

*After you cross the river, you will once again enter the lenga forest on a narrow, but clearly distinct, trail running parallel to the river until you arrive once again at the north bank of the main river. At this location you can see **Guidepost 24**, which marks the sixth and last crossing of the El Azul river, at a location next to large lenga and ñire trees. It is to be noted that this is the area of the confluence of the El Azul River with an unnamed river, which you will skirt around further ahead as the upper watershed of the main river curves to the west.*

*Numerous individuals of caiquén (***Chloephaga picta***), a bird that inhabits primarily open ground, are habitués of this part of the river. Their*



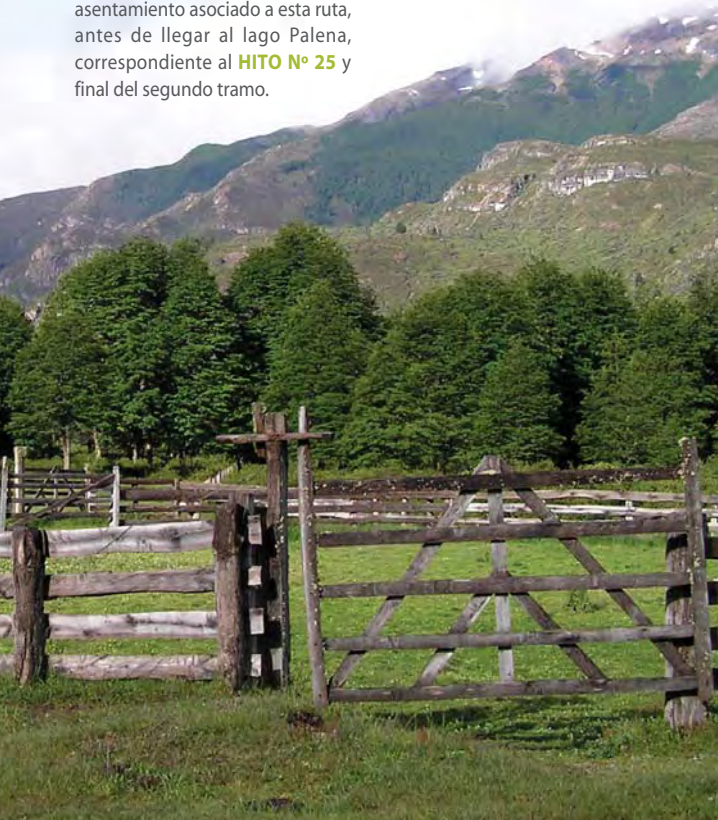
en terrenos principalmente abiertos. Su cabeza y lomo son blancos con barras negras, distinguiéndose el macho por ser más claro en su parte superior y más oscuro en la inferior.



Ya en la ribera sur del río, bordeé el río de aguas transparentes, pasando a no más de 100 metros desde el último cruce, por una tranquera que le permitirá ingresar al bosque de lengas. Desde esta tranquera son sólo 150 metros con rumbo sureste entre el bosque adulto, para llegar al último asentamiento asociado a esta ruta, antes de llegar al lago Palena, correspondiente al **HITO N° 25** y final del segundo tramo.

heads and backs are white with black bars. The males can be distinguished by their being lighter in color on their upper parts and darker on their lower side.

*Once you arrive on the south bank of the river, continue upstream along the bank of this river of clear water to no more than 100 meters from the last crossing until you reach a farm gate that is the entrance to a forest of lenga trees. From this farm gate on, only 150 meters of trail remain to be traveled in a southeasterly direction through the mature forest until you reach the last settlement located on this route prior to reaching Lake Palena. This is **Guidepost 25**, the end of the Section 2 of the trail.*



11

Español

English

Nombre: Sede Social**Name:** Sede Social (Community Center)**Lugar:** Valle del río El Azul**Location:** El Azul River valley**Tipo:** Radio comunicaciones, acceso a agua.**Features of note:** radio communications link to the outside world; access to drinking water.**Coordenadas (UTM / Sudam. 69):**
5152719 N 274007 E**Map coordinates (UTM/South American 1969):** 5152719 N; 274007 E**Altitud (m.s.n.m.):** 380**Elevation (m a.s.l.):** 380**Kilómetro:** 10,89**Route kilometer:** 10.89**Tiempo acumulado:** 3 h. 10 min.**Time elapsed at this point:** 3 h. 10 min.

13

Español

English

Nombre: Cruce Los Colonos**Name:** Cruce Los Colonos (alternate river crossing)**Lugar:** Ribera del río El Azul, en extremo sur del cerco, paralelo a la huella.**Location:** banks of the El Azul River at the south end of a fence running parallel to the trail.**Tipo:** Cruce alternativo del río principal, acceso a hospedaje.**Features of note:** alternate crossing over the mainstream of the river; access to lodging.**Coordenadas (UTM / Sudam. 69):**
5150854 N 272818 E**Map coordinates (UTM/South American 1969):** 5150854 N; 272818 E**Altitud (m.s.n.m.):** 400**Elevation (m a.s.l.):** 400**Kilómetro:** 13,39**Route kilometer:** 13.39**Tiempo acumulado:** 3 h. 45 min.**Time elapsed at this point:** 3 h. 45 min.



12

Español	English
Nombre: Cruce río El Azul N° 2, "El Salto"	Name: El Azul River Crossing No. 2 ("El Salto")
Lugar: Vado del río al sur de antigua casa de colonos.	Location: ford across the river to the south of an old pioneer settler dwelling.
Tipo: Bifurcación de huella con cruce del río principal, acceso a agua.	Features of note: fork in the trail with a crossing over the mainstream of the river; access to drinking water.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5151676N 272955 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5151676N 272955 E
Altitud (m.s.n.m.): 395	Elevation (m a.s.l.): 395
Kilómetro: 12,47	Route kilometer: 12.47
Tiempo acumulado: 3 h. 30 min.	Time elapsed at this point: 3 h. 30 min.



14

Español	English
Nombre: Rincón de la Cabaña	Name: Rincón de la Cabaña (cabin)
Lugar: Tranquera a 450 metros al norte de cabaña en "A", en pradera abierta.	Location: farm gate 450 meters north of A-frame cabin in an open meadow.
Tipo: Bifurcación de la huella.	Features of note: fork in the trail.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5150140 N 272253 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5150140 N; 272253 E
Altitud (m.s.n.m.): 405	Elevation (m a.s.l.): 405
Kilómetro: 14,53	Route kilometer: 14.53
Tiempo acumulado: 4 h. 05 min.	Time elapsed at this point: 4 h. 05 min.



16

Español	English
Nombre: Tranquera Los Renovales	Name: Tranquera Los Renovales (farm gate)
Lugar: Tranquera en el valle oriental del río El Azul, con visibilidad de una casa de colonos.	Location: farm gate in the eastern valley of the El Azul River, with a view of a pioneer settler's dwelling.
Tipo: Bifurcación de la huella.	Features of note: fork in the trail.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5149295 N 271516 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5149295 N; 271516 E
Altitud (m.s.n.m.): 425	Elevation (m a.s.l.): 425
Kilómetro: 15,91	Route kilometer: 15.91
Tiempo acumulado: 4 h. 30 min.	Time elapsed at this point: 4 h. 30 min.



15

Español	English
Nombre: Puesto Viejo	Name: Puesto Viejo (old homestead site)
Lugar: Ribera del río El Azul en un bosque de coihue adulto.	Location: banks of the El Azul River in a mature forest of coihue trees.
Tipo: Inicio de recorrido en la ribera oriental del río principal.	Features of note: start of the route section along the east bank of the main river.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5149877 N 271781 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5149877 N; 271781 E
Altitud (m.s.n.m.): 410	Elevation (m a.s.l.): 410
Kilómetro: 15,15	Route kilometer: 15.15
Tiempo acumulado: 4 h. 15 min.	Time elapsed at this point: 4 h. 15 min.





17	Español	English
	Nombre: La Lenga	Name: La Lenga
	Lugar: Inicio de subida en terreno con renovaes junto al río El Azul.	Location: start of upgrade on ground with stands of regrowth trees next to the El Azul River.
	Tipo: Observación de flora nativa.	Features of note: observation opportunity for native flora.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5148900 N 270895 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5148900 N; 270895 E
	Altitud (m.s.n.m.): 435	Elevation (m a.s.l.): 435
	Kilómetro: 16,77	Route kilometer: 16.77
	Tiempo acumulado: 4 h. 45 min.	Time elapsed at this point: 4 h. 45 min.



19	Español	English
	Nombre: Cruce río El Azul N° 3, "El Manzano"	Name: El Azul River Crossing No. 3 ("El Manzano")
	Lugar: Ribera norte del río El Azul en un bosque de renoval.	Location: north bank of the El Azul river in a stand of regrowth trees.
	Tipo: Cruce del río principal, acceso a agua.	Features of note: crossing over the main river; access to drinking water.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5146882 N 270374 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5146882 N; 270374 E
	Altitud (m.s.n.m.): 490	Elevation (m a.s.l.): 490
	Kilómetro: 19,34	Route kilometer: 19.34
	Tiempo acumulado: 5 h. 30 min.	Time elapsed at this point:: 5 h. 30 min.



18

Español	English
Nombre: Mirador Bardas Blancas	Name: Mirador Bardas Blancas (overlook)
Lugar: 400 metros al sur de fin de una subida, en terreno abierto.	Location: 400 meters south of the end of an upgrade on open ground.
Tipo: Mirador natural.	Features of note: natural overlook.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5147859 N 270845 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5147859 N; 270845 E
Altitud (m.s.n.m.): 530	Elevation (m a.s.l.): 530
Kilómetro: 17,96	Route kilometer: 17.96
Tiempo acumulado: 5 h.05 min.	Time elapsed at this point: 5 h.05 min.





20	Español	English
	Nombre: Puesto El Manzano	Name: Puesto El Manzano (old homestead site)
	Lugar: Ribera sur del río El Azul junto a antiguo puesto.	Location: south bank of the El Azul River beside an old homestead site.
	Tipo: Cruce del río principal, acceso a agua.	Features of note: crossing over the main river; access to drinking water.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5146784 N 270375 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5146784 N; 270375 E
	Altitud (m.s.n.m.): 520	Elevation (m a.s.l.): 520
	Kilómetro: 19,43	Route kilometer: 19.43
	Tiempo acumulado: 5 h. 33 min.	Time elapsed at this point: 5 h. 33 min.



22	Español	English
	Nombre: Tranquera Las Lenguas	Name: Tranquera Las Lenguas (farm gate)
	Lugar: Tranquera a pocos metros al norte de un bosque adulto de lengas.	Location: farm gate a few meters north of the edge of a mature forest of lenga trees.
	Tipo: Observación de flora nativa.	Features of note: observation opportunity for native flora.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5145314 N 270862 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5145314 N; 270862 E
	Altitud (m.s.n.m.): 570	Elevation (m a.s.l.): 570
	Kilómetro: 21,27	Route kilometer: 21.27
	Tiempo acumulado: 6 h. 00 min.	Time elapsed at this point: 6 h. 00 min.



21

Español

English

Nombre: Cruce río El Azul N° 4, "La Esperanza"

Name: El Azul River Crossing No. 4 ("La Esperanza")

Lugar: Ribera occidental del río principal, 500 metros al sur de inicio de bajada al valle.

Location: west bank of the main river, 500 meters south of the start of the downgrade to the valley below.

Tipo: Cruce del río principal, acceso a agua.

Features of note: crossing over the main river; access to drinking water.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5145887 N 270862 E

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5145887 N; 270862 E

Altitud (m.s.n.m.): 575

Elevation (m a.s.l.): 575

Kilómetro: 20,62

Route kilometer: 20.62

Tiempo acumulado: 5 h. 50 min.

Time elapsed at this point: 5 h. 50 min.



23	Español	English
	Nombre: Cruce río El Azul Nº 5, "El Calafatal"	Name: El Azul River Crossing No. 5 ("El Calafatal")
	Lugar: Ribera nororiental del río principal, 900 metros al sur del cruce de un arroyo.	Location: northeastern bank of the main river, 900 meters south of the crossing over a small stream.
	Tipo: Bifurcación de la huella con cruce del río principal, acceso a agua.	Features of note: fork in the trail with a crossing over the main river; access to drinking water.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5143911 N 269965 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5143911 N; 269965 E
	Altitud (m.s.n.m.): 580	Elevation (m a.s.l.): 580
	Kilómetro: 23,12	Route kilometer: 23.12
	Tiempo acumulado: 6 h. 40 min.	Time elapsed at this point: 6 h. 40 min.



25	Español	English
	Nombre: Corral de las Veranadas	Name: Corral de las Veranadas
	Lugar: Extremo suroriental de un bosque adulto de lenga junto a un puesto temporal.	Location: southeastern end of a mature forest of lenga trees beside a rudimentary shelter.
	Tipo: Observación de flora nativa, mirador natural.	Features of note: Observation opportunity for native flora; natural overlook.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5143628 N 269731 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5143628 N; 269731 E
	Altitud (m.s.n.m.): 570	Elevation (m a.s.l.): 570
	Kilómetro: 23,64	Route kilometer: 23.64
	Tiempo acumulado: 6 h. 50 min.	Time elapsed at this point: 6 h. 50 min.



24

Español

Nombre: Cruce río El Azul N° 6, "Los Caiques"

Lugar: Ribera norte del río principal, 250 metros al sur del cruce del río El Azul N° 5.

Tipo: Cruce del río principal y observación de avifauna, acceso a agua.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5143803 N 269764 E

Altitud (m.s.n.m.): 580

Kilómetro: 23,37

Tiempo acumulado: 6 h. 45 min.

English

Name: El Azul River Crossing No. 6 ("Los Caiques")

Location: north bank of the main river, 250 meters south of El Azul River Crossing No. 5.

Features of note: crossing over the main river and bird watching opportunity; access to drinking water.

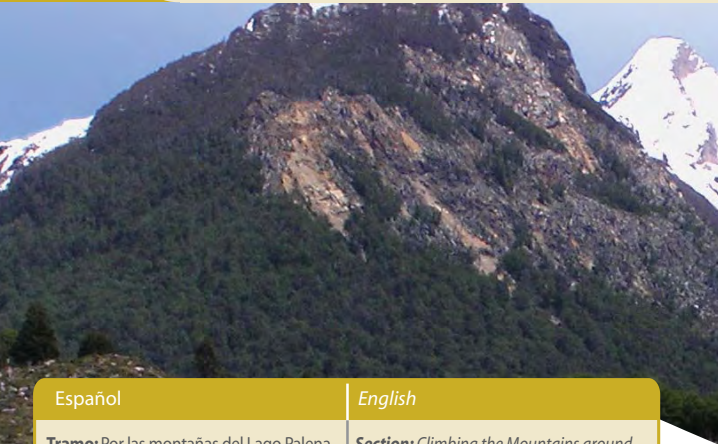
Map coordinates (UTM/South American 1969): 5143803 N; 269764 E

Elevation (m a.s.l.): 580

Route kilometer: 23.37

Time elapsed at this point: 6 h. 45 min.





Español	English
Tramo: Por las montañas del Lago Palena	Section: Climbing the Mountains around Lake Palena
Inicio: Hito Nº 25, “Corral de las Veranadas”	Start: Guidepost 25, “Corral de las Veranadas”
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5143628 N 269731 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5143628 N; 269731 E
Altitud (m.s.n.m.): 570	Elevation (m a.s.l.): 570
Kilómetro: 23,64	Route kilometer: 23.64
Tiempo (horas/ min.): 6 h. 50 min	Time elapsed at this point: 6 hours 50 min
Término: Hito Nº 35, “Lago Palena”	Finish: Guidepost 35, “Lake Palena”
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5137656 N 270200 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5137656 N; 270200 E
Altitud (m.s.n.m.): 960	Elevation (m a.s.l.): 960
Kilómetro: 32,68	Route kilometer: 32.68
Tiempo (horas/ min.): 10 h. 00 min.	Time elapsed at this point: 10 h. 00 min.

Desde el **HITO Nº 25**, salga del bosque siguiendo al sur por una pradera cubierta de calafates, teniendo como referencia en el rumbo, una tranquera ubicada a unos 600 metros al sur. Al encontrarse junto al siguiente estero proveniente de la cuenca alta del valle principal, doblar al oriente, continuando por la huella, no cruzando dicho estero.

Tenga precaución en los siguientes metros al seguir bordeando al suroriente aguas arriba, ya que la huella desaparece repentinamente. Siga directamente al sur unos 100 metros e inicie desde allí, una subida por una ladera inclinada; desde allí considere otros 500 metros antes de llegar al **HITO Nº 26**. Corresponde al sector de

Starting at **Guidepost 25**, leave the forest by traveling southward through a meadow covered with calafate growth. Take your bearings on a farm gate located around 600 meters to the south. Once you reach the following creek, a watercourse that flows down from the high watershed of the main valley, turn to the east and continue along the trail. Do not cross the creek.

Be careful to keep your bearings upon traveling over the following stretch of trail as you move upstream along the creek in a southeasterly direction because the trail disappears suddenly along the way. So, go due south around 100 meters and then start going uphill along the slope of a hillside. From there, calculate another 500 meters until you reach **Guidepost 26**.

"Climbing the Mountains around Lake Palena"



encuentro del estero del salto con el curso de agua de la cuenca superior principal, además de ser el último sector más protegido de vientos y nevadas del valle asociado a bosquetes de lengas, antes de iniciar el cruce de la montaña. Es un sitio en donde se puede observar, además, el salto de agua y las montañas circundantes.

Desde el **HITO N° 26** continúe ladera arriba junto al cerco hasta donde este último termine, iniciando una subida paralela al estero que observará a su derecha. En este sector, irá desapareciendo la huella nuevamente; sólo procure derivar paulatinamente al suroriente en zigzag remontando el salto por su ladera norte, alejándose algo de éste hasta cruzar un pequeño arroyo en la parte alta. Es el **HITO N° 27**, ubicado junto a un cerco.

El **HITO N° 27** es quizás uno de los puntos más favorables para la observación del río El Azul y su cuenca. Aquí, el elemento que domina la visual del visitante es la cordillera andina cubierta de un denso bosque virgen en contraste

This is the area where the creek from the waterfall meets the watercourse coming in from the upper watershed. It is also the last place before you start out on the route that takes you across the mountains that provides good shelter from the winds and snows that blow through the valley because it is associated with sheltering woods of lenga trees. This is a site where you can also observe the waterfall and surrounding mountains.

*Continuing onward from **Guidepost 26**, go uphill along the fence running up the hillside until the fence ends. This is the start of an upgrade running parallel to the creek, which you can see to your right. In this area, the trail vanishes from sight once again. Try to bear gradually to the southeast by traveling in a zigzag fashion until you cross above the waterfall on the north side of it. Move away from the waterfall a little bit until you cross a small brook in the high part. This is where you will find **Guidepost 27**, located beside a fence.*

***Guidepost 27** is perhaps one of the best vantage points for viewing the El Azul River and its associated*

con valles y laderas arrasadas por el fuego, conformando uno de los paisajes más desoladores posibles de ver en la Patagonia. Interesante es mencionar el origen glacial de estos valles, identificando geoformas características como circos, artesas y hombreras en el valle superior del río El Azul. Recomendamos hacer una breve parada, reiniciando brevemente el ascenso a la montaña.

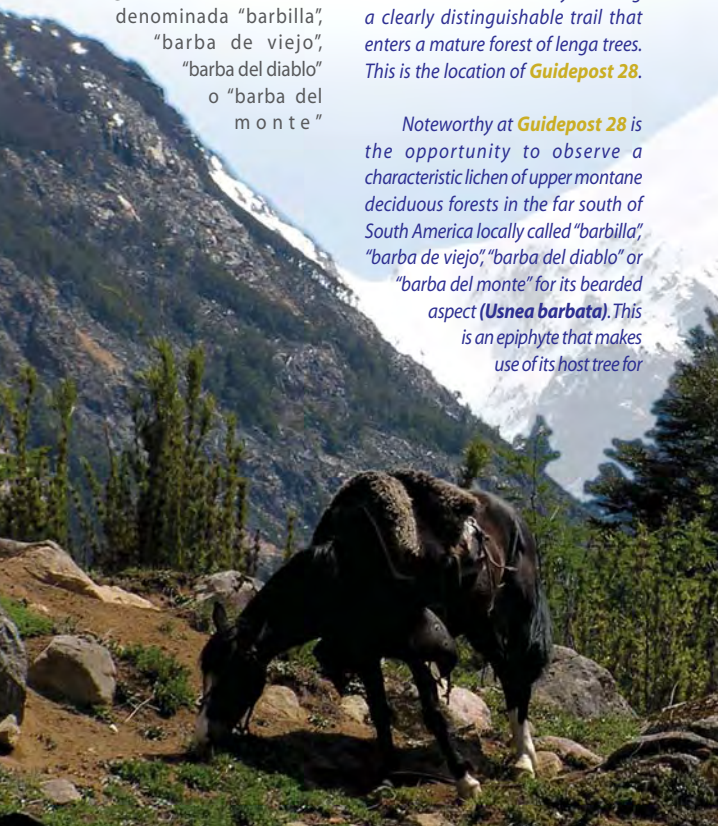
Desde el **HITO N° 27** siga subiendo la ladera, bordeando por el norte los bosques de lenga a poca distancia, en zigzag y rumbo general al suroriente. A poco andar llegará al límite inferior del bosque, en donde, por huella bien clara dará ingreso al bosque adulto de lengas, correspondiente al **HITO N° 28**.

En este punto es destacable la observación de un líquen característico de los bosques caducifolios alto montañosos de las regiones australes, la denominada "barbilla", "barba de viejo", "barba del diablo" o "barba del monte"

watershed. Again, the dominant landform that meets the eye of the viewer is the cordillera of the Andes Mountains, covered with a dense virgin forests that stand in contrast with the barrenness of the valleys and hillsides that were leveled by wildfires, making for one of the most desolate landscapes one can see in all of Patagonia. Of interest to note is the glacial origin of these valleys, where you can identify characteristic U-shaped landforms, made with cirques, troughs and shoulders, in the upper valley of the El Azul River. We recommend you make a brief halt here before you resume your ascent of the mountains.

*After you leave **Guidepost 27**, continue climbing up the hillside by skirting along the north side of the lenga forests located nearby. Move in zigzag fashion to follow a general bearing to the southeast. A short while after you start out you will arrive at the lower edge of the forest, where you will need to continue onward by following a clearly distinguishable trail that enters a mature forest of lenga trees. This is the location of **Guidepost 28**.*

*Noteworthy at **Guidepost 28** is the opportunity to observe a characteristic lichen of upper montane deciduous forests in the far south of South America locally called "barbilla", "barba de viejo", "barba del diablo" or "barba del monte" for its bearded aspect (**Usnea barbata**). This is an epiphyte that makes use of its host tree for*



(*Usnea barbata*), correspondiente a una epífita que usa solamente al árbol como sostén, no ocasionándole daño alguno al árbol. Este líquen presenta propiedades antibióticas y se usa tradicionalmente para teñidos.

Desde el **HITO N° 28** ingrese al bosque por una huella clara, pudiendo realizar un bello recorrido entre longevas lengas, acompañadas de las más rica variedad de especies naturales en el dosel inferior. Considere no más de tres cruces de arroyos hasta llegar a un pequeño claro de bosque. Ha llegado al denominado localmente “Primer Portezuelo”, un área de vegas mallinosas de pastos duros, libres de bosques donde se inician los esteros principales.

Cruce este claro por unos 100 metros rumbo al sur sin huella, hasta llegar nuevamente al borde del bosque, donde podrá observar la huella que permite ingresar al bosque. Corresponde al **HITO N° 29**.

Desde el **HITO N° 29** recorra la huella unos 130 metros donde deberá cruzar el estero del salto.



support only and does not cause any damage to the host. This lichen has antibiotic properties and was traditionally used as a dyestuff.

*Moving on from **Guidepost 28**, enter the forest by following a clearly distinct trail. This will take you along a beautiful route through an area with old-growth lenga trees, accompanied by an extremely rich variety of species of nature in the lower canopy and understory. You can keep track of your progress by counting the small stream crossings encountered along the way, which are no more than three in number, until you reach a small gap in the forest. You have arrived at a place locally called “Primer Portezuelo,” and area of marshy grasslands of hard grasses devoid of trees. These wetlands are the headwaters of the main creeks running out of the area.*

*Cross this gap by moving forward around 100 meters on a bearing to the south over ground without any trail until you arrive once again at the forest edge. Here you will find the traces of a trail that will take you into the forest. This is the location of **Guidepost 29**.*

*After you leave **Guidepost 29**, follow the trail around 130 meters to where you cross the stream that has the waterfall located on it. As you*



Continuando el recorrido, saldrá nuevamente del bosque, accediendo a una gran extensión de vegas. Este punto corresponde al **HITO N° 30**.

Recomendamos un pequeño descanso en este último hito, en donde además de dar la posibilidad a los animales de pastar, es posible realizar la denominada “Siestada”, evento del medio día, típico del hombre patagónico en donde se combinan el asado, tortas y un agradable mate con historia, junto a la fogata.

Antes de reiniciar la marcha desde el **HITO N° 30**, preste atención observando el cordón montañoso al sur-suroeste, en su parte más deprimida. Allí podrá identificar el siguiente hito, correspondiente al ingreso al portezuelo, que le permitirá acceder al lago Palena.

Desde el **HITO N° 30**, siga unos 400 metros por estas praderas naturales sin huella, hasta ingresar nuevamente al bosque de lengas, teniendo como referencia en el rumbo a seguir, el **HITO N° 31** y algunas marcas indicativas de ruta puestas en árboles.

Una vez en el bosque, se inicia una escarpada subida por huella clara, en unos 300 metros hasta llegar al límite superior del bosque, en donde observará el **HITO N° 31**. Este

continue on along this route, you will emerge from the forest once again and move into a large expanse of marshy grasslands. This is the location for Guidepost 30.

We recommend you take a brief rest break at this guidepost, where you can also give the horses a chance to graze. It is also possible here to enjoy a tradition locally known as a “siestada,” a customary break that people take at midday in Patagonia to eat roast meat and bread or cake and sip yerba mate while sharing pleasant conversation around the fire.

*Before resuming your journey from **Guidepost 30**, have a look at the lowest part of the mountain chain located to the south-southwest where you can spot the following guidepost, located at the start of the mountain pass that will take you over the mountains to Lake Palena.*

*After leaving **Guidepost 30**, continue onward for around 400 meters through these trackless natural meadows until you enter the forest of lenga trees once again. Take your bearings on **Guidepost 31** to know the path to follow, aided by a few trail markers placed on trees along the way.*

Once you are in the forest, you will start out on a steep uphill climb over a clearly distinct trail for about 300 meters until you reach the upper edge of the forest, where you can see

punto da inicio al sector de terrenos abiertos de vegas y rocas, típico de ambientes altomontanos del tipo periglacial, existiendo un desarrollo limitado de la vegetación y un juego permanente en la acción del hielo.

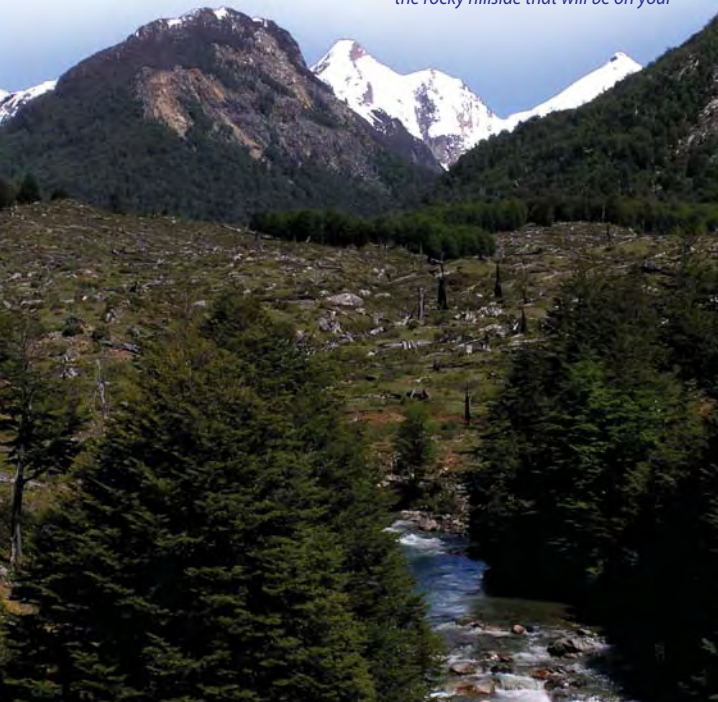
Desde el **HITO N° 31** continúe unos metros al suroeste, observando en breve el siguiente hito. Tenga máxima precaución en seguir este rumbo, pasando por el **HITO N° 32** en donde se inicia un sector más plano. No existe huella y muchos podrían seguir al oeste no llegando a ningún destino.

Desde el **HITO N° 32** tomar un rumbo de 158° teniendo como referencia, el límite occidental de una puntilla de coihues achaparrados. Desde este último hito, siga unos 400 metros en terrenos planos sin huella, pasando por una pequeña laguna, hasta llegar a una laguna de mayor tamaño que observará a su mano derecha. Desde el encuentro con esta última laguna, derive paulatinamente al sureste bordeando la ladera rocosa que se

Guidepost 31. *This point marks the start of an area with open ground and moist grassland and rocks, typical of high-montane environments in periglacial settings, with limited growths of vegetation and a continual interplay with the activity of ice.*

*When leaving **Guidepost 31** behind, go on for a few meters to the southwest, and you will soon see the next guidepost. Take the utmost care to stay on course as you pass **Guidepost 32** and enter a flatter section of ground. There is no trace of the trail in this area, and many people could make the mistake of traveling to the west, which leads to nowhere.*

*Continuing on past **Guidepost 32**, take a bearing of 158° using as a reference the western edge of a small mountain peak covered with stunted coihue growth. From this last milestone continue on for around 400 meters over flat ground where the trail is not distinguishable. Pass by a small lake until you reach a larger lake that you can see on your right hand side. From the time you find this last lake, bear gradually to the southeast by following the rocky hillside that will be on your*



encuentra a su izquierda. Dejando ya la laguna, a pocos metros podrá ver en una pequeña altura rocosa, el **HITO N° 33**, espectacular mirador de gran parte de las cumbres principales asociado a esta reserva nacional, como también obtener finalmente las primeras vistas panorámicas de uno de los lagos más espectaculares de la Patagonia, el lago Palena, cubierto por un denso bosque, en su gran mayoría, de lengas.

En general, es un sitio bastante expuesto a fuertes vientos fríos de cordillera, por lo que recomendamos protegerse bien con ropaje cortaviento y térmico, evitando principios de hipotermia o congelamiento.

Desde el **HITO N° 33** se inicia el descenso al lago Palena, teniendo como referencia el extremo oriental del lago, paralelo a un pequeño arroyo siempre con rumbo al suroriente hasta caer finalmente a una gran explanada con vegas mallinosas. Considere que, desde el último hito hasta esta vega, por ser ladera de exposición sur, existe anualmente una gran acumulación de nieve, por lo que recomendamos tener máxima precaución al descender.

Por la explanada recorra unos 250 metros en dirección sur-suroeste hasta encontrar la entrada al bosque, donde existe una huella clara, correspondiente al HITO N° 34.

Desde el **HITO N° 34** sólo le resta el descenso final por un interesante bosque adulto de lengas, en donde el lago Palena se verá cada vez más cerca. Es un descenso en terrenos arcillosos duros y con pendientes fuertes que, en partes, dificultan el tránsito de los animales, por lo que recomendamos a no más de medio kilómetro de andar desde el último hito, bajar con caballos a tiro, para mayor seguridad.

*left. After you leave the lake behind, a few meters ahead you will be able to see **Guidepost 33** on a small rocky piece of elevated ground. This is an exceptional overlook for viewing a large part of the main peaks associated with this nature reserve. It is also the place to finally have the first panoramic vistas of Lake Palena, one of the most spectacular lakes in all of Patagonia, nestled in a dense forest made up for the most part of lenga trees.*

In general, this site is considerably exposed to cold winds blowing down from the cordillera, and therefore we recommend that you protect yourself with windproof, thermal clothing to prevent symptoms of hypothermia or freezing.

*After you leave **Guidepost 33** you will start on the downhill trail leading to Lake Palena. You can keep your bearings by taking a sighting on the east end of the lake, which runs parallel to a small creek that flows in a southeasterly direction until it finally outfalls to a broad, open area with marshy grasslands. You will need to take into account the fact that in the part of the trail extending from the last guidepost onward to this grassland large snowpacks may accumulate annually and remain on the ground on account of this being land that has southerly exposure. We therefore recommend you take the utmost of precautions and move carefully when traveling downhill.*

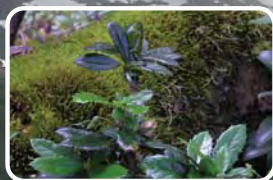
*You will need to travel around 250 meters in a south-by-southwesterly direction over this open expanse of ground until you find the entrance to the woods, where a clearly distinguishable trail is located. This is the site of **Guidepost 34**.*

*Moving on from **Guidepost 34**, the only part left to travel is the final descent through an interesting mature forest of lenga trees in which Lake Palena will appear to you nearer and nearer as you approach the end of the trail. It is to be noted that this is a descent over hard clayey ground with steep slopes that in places can be difficult for*

Siempre siga la huella más marcada que, en partes, se bifurca. Recuerde que este tramo de la ruta constituye huellas troperas utilizadas por animales, por lo que siempre existirán varias alternativas que llegarán al mismo lugar. Para no desviarse, debe guiarse por las marcas indicativas, las que deberá observar a no más de 10 minutos de marcha una de la otra, hasta llegar finalmente a las costas boscosas del lago Palena.

Junto a la huella podrá identificar el **HITO N° 35**, a pocos metros de la ribera lacustre, donde podrá acceder a agua para beber. Corresponde a una pequeña terraza boscosa, apta para acampar o bien para realizar un merecido descanso antes de iniciar el regreso.

Sin duda, la magia y misterio de este desconocido lago, nos inunda e impresiona con sus agitadas aguas de claridad nunca vistas; aguas atrapadas por los bosques caducifolios de mil colores, en este rincón de los andes patagónicos, que sin duda, costará olvidar.



pack animal to negotiate. We therefore recommend that after you travel no more than one-half kilometer from the last guidepost you should dismount and lead your horse by the bridle on foot for your own safety.

Follow at all times the most distinctive trail because there are forks and side trails at certain spots. Remember that this part of the route is also used by wandering herds of livestock and that there are usually several alternate paths that arrive at the same place. To ensure that you do not stray from the right path, you can guide yourself by the trail markers, which you should see at no more than 10-minute intervals as you travel along until you finally reach the forested lakeshores of Lake Palena.

*You can spot **Guidepost 35** beside the trail at a few meters distance from the lakeshore, where you will have access to drinking water. This is a small wooded terrace suitable for camping or to take a well-deserved rest before you start out on the return trip.*

Doubtlessly, the magic and mystery of this little-known lake will pervade us and leave a deep impression on us with its rippling water that is of a clarity you may have never seen before. This lake is fed by water caught by the deciduous forests with their myriad of colors in autumn in this nook of the Patagonian Andes Mountains, which surely you will find hard to forget.



26

Español

Nombre: Mirador de la Cascada
Lugar: Inicio de un cerco junto al estero del salto.
Tipo: Indicación de rumbo y mirador natural, acceso a agua.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5142561 N 269380 E
Altitud (m.s.n.m.): 640
Kilómetro: 24,88
Tiempo acumulado: 7 h.05 min.

English

Name: Mirador de la Cascada (Waterfall Overlook)
Location: at the start of a fence beside a creek that has a waterfall.
Features of note: route direction indicator and natural overlook; access to drinking water.
Map coordinates (UTM/South American 1969): 5142561 N; 269380 E
Elevation (m a.s.l.): 640
Route kilometer: 24.88
Time elapsed at this point: 7 h.05 min.



28

Español

Nombre: La Barbilla
Lugar: Límite inferior de un bosque adulto de lengas en ladera.
Tipo: Indicación de rumbo, observación de flora nativa.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5141570 N 270011 E
Altitud (m.s.n.m.): 990
Kilómetro: 26,37
Tiempo acumulado: 7 h. 35 min.

English

Name: La Barbilla
Location: lower end of a mature forest of lenga trees growing on a hillside.
Features of note: route direction indicator; observation opportunity for native flora.
Map coordinates (UTM/South American 1969): 5141570 N; 270011 E
Elevation (m a.s.l.): 990
Route kilometer: 26.37
Time elapsed at this point: 7 h. 35 min.



27

Español

Nombre: Mirador de las Cumbres

Lugar: Término de cerco junto a un arroyo.

Tipo: Mirador natural, acceso a agua.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69):
5141915 N 269837 E

Altitud (m.s.n.m.): 800

Kilómetro: 25,78

Tiempo acumulado: 7 h. 20 min.

English

Name: Mirador de las Cumbres (Mountain Overlook)

Location: end of a fence next to a brook.

Features of note: natural overlook; access to drinking water.

Map coordinates (UTM/South American 1969):
5141915 N; 269837 E

Elevation (m a.s.l.): 800

Route kilometer: 25.78

Time elapsed at this point: 7 h. 20 min.



29

Español

English

Nombre: Mallín Escondido

Name: Mallín Escondido (Escondido Marsh)

Lugar: Ingreso a un bosque en primer claro, terreno abierto de vega.

Location: start of a forest at the first forest gap; open ground with marshy grasslands.

Tipo: Indicación de rumbo.

Features of note: route direction indicator.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69):
5140662 N 270538 E

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5140662 N; 270538 E

Altitud (m.s.n.m.): 1.220

Elevation (m a.s.l.): 1,220

Kilómetro: 27,84

Route kilometer: 27.84

Tiempo acumulado: 8 h.10 min.

Time elapsed at this point: 8 h. 10 min.



31

Español

English

Nombre: Mirador Los Aparragados

Name: Mirador Los Aparragados (overlook)

Lugar: Límite vegetacional, ingreso a portezuelo.

Location: timberline; entrance to mountain pass.

Tipo: Indicación de rumbo, mirador natural.

Features of note: route direction indicator; natural overlook.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69):
5139809 N 270217 E

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5139809 N; 270217 E

Altitud (m.s.n.m.): 1.340

Elevation (m a.s.l.): 1,340

Kilómetro: 28,98

Route kilometer: 28.98

Tiempo acumulado: 8 h. 40 min.

Time elapsed at this point: 8 h. 40 min.



30

Español

Nombre: Mallines de la Siesta

Lugar: Salida de bosque en segundo claro, terrenos abiertos de vegas.

Tipo: Indicación de rumbo, acceso a agua.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69):
5140358 N 270503 E

Altitud (m.s.n.m.): 1.230

Kilómetro: 28,23

Tiempo acumulado: 8 h. 20 min.

English

Name: Mallines de la Siesta (Siesta Marshes)

Location: exit from a forest to a second forest gap; open ground with marshy grasslands.

Features of note: route direction indicator; access to drinking water.

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5140358 N; 270503 E

Elevation (m a.s.l.): 1.230

Route kilometer: 28.23

Time elapsed at this point: 8 h. 20 min.





32	Español	English
	Nombre: Portezuelo de las Lagunas	Name: Portezuelo de las Lagunas (Las Lagunas Pass)
	Lugar: Sector alto de un portezuelo en terreno rocoso sin huella.	Location: high portion of a mountain pass on rocky ground without a distinguishable trail.
	Tipo: Indicación de rumbo.	Features of note: route direction indicator.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5139681 N 270111 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5139681 N; 270111 E
	Altitud (m.s.n.m.): 1.360	Elevation (m a.s.l.): 1.360
	Kilómetro: 29,15	Route kilometer: 29.15
	Tiempo acumulado: 8 h. 45 min.	Time elapsed at this point: 8 h. 45 min.



34	Español	English
	Nombre: Mallín Atravesado	Name: Mallín Atravesado (Atravesado Marsh)
	Lugar: Extremo suroccidental de vega en límite superior del bosque adulto de lengas.	Location: southwestern end of a marshy grassland at the upper edge of a mature forest of lenga trees.
	Tipo: Indicación de rumbo, acceso a agua.	Features of note: route direction indicator; access to drinking water.
	Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5138455 N 270535 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5138455 N; 270535 E
	Altitud (m.s.n.m.): 1.280	Elevation (m a.s.l.): 1.280
	Kilómetro: 30,83	Route kilometer: 30.83
	Tiempo acumulado: 9 h. 20 min.	Time elapsed at this point: 9 h. 20 min.



33

Español

Nombre: Mirador del Lago Palena

Lugar: Ladera sur de portezuelo, inicio de descenso al lago Palena.

Tipo: Mirador natural.

Coordenadas (UTM / Sudam. 69):
5138998 N 270124 E

Altitud (m.s.n.m.): 1.335

Kilómetro: 29,96

Tiempo acumulado: 9 h.05 min.

English

Name: Mirador del Lago Palena (Lake Palena Overlook)

Location: southern side of the mountain pass; start of the descent to Lake Palena.

Features of note: natural overlook.

Map coordinates (UTM/South American 1969): 5138998 N; 270124 E

Elevation (m a.s.l.): 1,335

Route kilometer: 29.96

Time elapsed at this point: 9 h.05 min.





Español	English
Nombre: Lago Palena	Name: Lake Palena
Lugar: Pequeña explanada boscosa en ribera norte del lago Palena.	Location: small wooded expanse of raised flatland on the north shore of Lake Palena.
Tipo: Fin de la ruta, mirador natural y observación de flora nativa, acceso a agua.	Features of note: end of trail; natural overlook; observation opportunity for native flora; access to drinking water.
Coordenadas (UTM / Sudam. 69): 5137656 N 270200 E	Map coordinates (UTM/South American 1969): 5137656 N; 270200 E
Altitud (m.s.n.m.): 960	Elevation (m a.s.l.): 960
Kilómetro: 32,68	Route kilometer: 32.68
Tiempo acumulado: 10 h. 00 min.	Time elapsed at this point: 10 h. 00 min.



RECOMENDACIONES

Antes de partir es necesario:

- Llevar ropa impermeable y térmica para mayor comodidad y seguridad.
- Llevar protectores solares UV.
- Leer detenidamente la descripción del recorrido antes de iniciar la marcha.
- Llevar botas o botines cómodos y seguros para ser insertados en estribos.
- Llevar un mapa de la ruta y reloj para el cálculo de los tiempos.
- Llevar bolsas para guardar su basura.
- Informarse previamente en Palena de las condiciones de tiempo, condiciones de caudales del río El Azul y acumulación nival en cordilleras, para una mejor planificación de la travesía.

BÁSICAS

- Haga el recorrido acompañado e informado.
- Tome en cuenta la duración de los tramos para que no le sorprenda la noche o cambios en las condiciones del tiempo.
- Por ningún motivo apartarse de la huella, sólo transite por la ruta señalizada.
- Por ningún motivo deje las tranqueras de forma distinta a cómo las encontró.
- No cace ni moleste la fauna nativa.
- No extraiga especies de flora nativa.
- No deje basura en la ruta, regrese con ella.
- Apagar siempre el fuego con abundante agua.
- Por ningún motivo haga fuego dentro del bosque, ¡el cuidado hoy es de todos!

IMPORTANTE

- Evite realizar el recorrido en jornadas con precipitaciones abundantes o en período de deshielos importantes. El caudal del río El Azul aumenta rápidamente imposibilitando su cruce en el segundo tramo.
- Considere que esta ruta no es apta para ser recorrida hasta el lago Palena desde mediados de otoño hasta finales de primavera, debido a la abundante precipitación y acumulación nival en la montaña.
- Para pernoctaciones en hospedajes familiares o campamentos, dirigirse previo a la partida, a la oficina de informaciones turísticas o directamente a vecinos de la localidad de El Azul.
- Para mayores informaciones dirigirse a: Oficina Provincial de Bienes Nacionales Oficina de CONAF en Palena Oficina de Informaciones Turísticas

RECOMMENDATIONS

Before starting out you will need to do the following:

- Take rainwear and thermal clothing along with you for your safety and comfort.
- Take UV sunscreen protection.
- Carefully read this description of the route before starting out on it.
- Wear high- or low-top boots that are comfortable and safe for use when put into stirrups.
- Take a map of the route along with you and a watch to keep track of the time.
- Take along bags to bring back your garbage and trash with you.
- Enquire at the town of Palena before you start out regarding the conditions of weather, conditions of streamflow and water stage on the El Azul and snowpack accumulations in the cordilleras, all to better plan your trip.

BASIC GUIDELINES

- Do the trail accompanied by at least one other person and go prepared with all the information you will need.
- Keep the travel times for each trail section in mind so that nightfall or a change in the weather does not catch you off guard.
- Do not stray from the trail for any reason. Travel along the marked or indicated route only.
- Do not ever leave farm gates any other way than the way you found them.
- No hunting. Do not disturb native fauna.
- Do not pick any plants or parts of plants that are native flora.
- No littering. Bring back all of your trash with you.
- Always put out your fires with copious amounts of water and stir until cold.
- Do not light fires inside a forest for any reason. Taking good care of our forests now is everybody's responsibility!

IMPORTANT

- Do not try to do the trail at times of heavy precipitation or major thaws of Andean snow and ice. The streamflow on the El Azul River can rise rapidly and make it impossible to cross over to start Section 2 of the trail.
- Keep in mind that the route is not suitable for travel as far as Lake Palena from mid austral autumn to the end of austral spring due to abundant rainfall and buildup of snowpacks in the mountains.
- If you wish to stay overnight at family lodging places or campsites, get in touch with the office of tourist information or directly with inhabitants of the village of El Azul before starting out on the trail.
- For additional information, please contact the following:

-Provincial Field Office of the Chilean Ministry of National Property (in Spanish: Oficina Provincial de Bienes Nacionales)
-Office of the National Forestry Corporation (CONAF) at Palena
-Tourist Information Office

Bosques caducifolios de lenga (*Nothofagus pumilio*)

Los *Nothofagus* son la familia de árboles nativos, recurrentes en las montañas andinas y dominantes en las regiones patagónicas que dan un sello particular al paisaje boscoso del sur de Chile, que por linaje evolutivo, corresponden a *Nothofagus* que existían en los antiguos bosques de Gondwana.

El clima más lluvioso y frío de las montañas, entre Talca y Tierra del Fuego, permite el desarrollo de una especie dentro de esta familia, la lenga, la que representa el 25 % del total de bosques nativos de Chile.

En la Patagonia, la lenga se vuelve muy común, llegando a formar bosques altos y puros o asociados al coihue de Magallanes (*Nothofagus betuloides*) y al ñire (*Nothofagus antarctica*). En Tierra del Fuego podemos observarlos hasta el nivel del mar.

La lenga es la especie arbórea más extendida de todos los *Nothofagus* y una de las más bellas, por su intensa coloración otoñal, con sólo 17% de sus bosques incluidos en áreas protegidas.

En el bosque de lengas, se presentan tres estratos, a diferencia de los bosques templados lluviosos, siempre verdes: un único arbóreo monoespecífico, el herbáceo de escasa cobertura, y uno muy importante de hongos, musgos y líquenes.

Los individuos de lenga pueden alcanzar los 350 años y sus raíces crecen hacia los costados, permitiéndoles así, prosperar en suelos con pocos centímetros de suelo fértil.

La importancia en la conservación de nuestros bosques

La deforestación, mediante incendios y sobrepastoreo en la Patagonia septentrional chilena en los últimos 100 años, ha generado 1 millón de hectáreas fuertemente erosionadas, las que, dada la alta pluviosidad en estas latitudes, ha provocado los fenómenos de erosión más dramáticos del país. Los suelos se han perdido por completo y la roca madre ha quedado desnuda; serán tierras difíciles de recuperar en el tiempo.

La destrucción de la cubierta vegetal, finalmente nos llevará a un proceso de desertificación en estas áreas, muchas veces irreversible, si es que no tomamos real conciencia del valor de los bosques como fuente de reservas irremplazables de diversidad biológica, alimento vital de la identidad cultural y bienes que aportan a la comunidad.

La existencia de los bosques de lenga y el rol que cumplen en mantener la biodiversidad, sus recursos hídricos, sus suelos y carácter paisajístico, nos deben comprometer a un cambio en nuestra relación con la naturaleza y usos, de uno de los tipos forestales más importantes de la zona del bosque templado del sur de Sudamérica.

Forest of deciduous lenga (*Nothofagus pumilio*) trees

Species of the genus *Nothofagus* are a group of native trees commonly encountered in the Andes Mountains and are the dominant trees in many areas of Patagonia. These trees are a distinctive hallmark of the landscape in southern Chilean forests. In an evolutionary framework, they belong to the group of *Nothofagus* trees that existed in the ancient forests of Gondwana.

The rainier, colder climate of the mountains between Talca on the north and Tierra del Fuego Island on the south makes it possible for one species of this family particularly to grow and thrive: the lenga, which accounts for 25% of all native forests in Chile.

In Patagonia, lenga trees become commonplace, and start to occur in tall forests of pure lenga trees or forests of lenga associated with other members of this genus, coihue de Magallanes (*Nothofagus betuloides*) and ñire (*Nothofagus antarctica*). On Tierra del Fuego Island, lenga trees can be found at elevations as low as sea level.

The lenga is the most extensively occurring species of tree of any member of the genus *Nothofagus* and is one of the most beautiful because of the intense coloring it takes on in autumn. Only 17% of all lenga forests in Chile lie within protected areas.

In forests of lenga trees three strata occur, unlike the situation with temperate evergreen rainforests: a sole single species upper tree canopy, a herbaceous plant stratum that occurs in very little amounts of cover only, and a very important stratum made up of fungi, mosses and lichens.

Individual lenga trees can live up to 350 years, and lenga tree roots grow outward on each side, which allows them to thrive on substrates that have just a very few centimeters of fertile soil.

The importance of conservation of our Chilean forests

Deforestation by fire and overgrazing in northern Chilean Patagonia in the last 100 years has resulted in 1 million hectares of land having been heavily eroded. Due to the high rainfall rates in Chilean Patagonia, this has caused the most dramatic cases of erosion anywhere in the country. In places the soil has been completely lost and the bedrock exposed at the surface. These lands will be difficult to reclaim and restore over time.

The destruction of vegetation cover ultimately leads to a process of desertification in these areas that is often irreversible, especially if we do not develop a real awareness of the value of these forests as sources of irreplaceable reserves of biodiversity, a vital input for cultural identity and assets that make contributions to our community as a whole.

The existence of the lenga forests and the essential role they play in maintaining biodiversity, water resources, soils and landscape must necessarily move us to commit ourselves to making changes in the relationship we have with nature and the uses to which we put the forests of one of the most important forest types of the temperate forest zone of southern South America.



COLECCION RUTAS PATRIMONIALES



Cabo de Hornos: Los Dientes de Navarino
Desierto de Atacama: Salitrera Chacabuco
Campos de Hielo Sur: Glaciar Río Mosco
Andes Centrales: Río Olivares-Gran Salto
Andes Patagónicos: Río Palena
Campos de Hielo Sur: Los Glaciares
Cabo de Hornos: Lago Windhond
Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe
Atacama Costero: El Morro
Bosques Patagónicos: Río Ventisquero
Valle Central: Camino Real a la Frontera
Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel
Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá:
Oasis de Atacama: San Pedro, Chiu-Chiu - Lasana
Te Ara o Rapa Nui
Cabo de Hornos: Wulaia
Bosques Patagónicos: Río Blanco
Estuario de Valdivia: Los Castillos del fin del Mundo
Pampa del Tamarugal: Salitrera Humberstone
Valle Central: Camino Real del Centro del
Corregimiento de Colchagua
Andes Patagónicos: Lago Palena

